



БУДЬТЕ БЛИЖЕ К ИСТОКАМ

Лето – время для активной работы

Несмотря на то, что наступил сезон долгожданных летних отпусков, члены правления Алматинского корейского национального центра ведут активную подготовительную работу к предстоящим летним мероприятиям.

Диана ТЕН

На прошедшем заседании правления культурного центра были подведены итоги работы за минувший месяц, а также обсуждены рабочие вопросы и план подготовки мероприятий в рамках 80-летия проживания корейцев в Казахстане и к уже традиционным проектам. Последний месяц весны стал для городского этнокультурного объединения весьма плодотворным и насыщенным. Прежде чем перейти к разбору полетов, председатель городского центра Бронислав Шин выразил благодарность активистам за хорошую работу и организацию мероприятий на высоком уровне, о чем свидетельствуют многочисленные отзывы гостей.

Б. Шин отметил, что Чрезвычайный и полномочный посол Республики Корея в Казахстане г-н Ким Дэ Сик, недавно назначенный на должность и присутствующий на Дне корейской культуры 20 мая, высказал восторг по поводу того, насколько масштабно, самобытно, ярко, с сохранением всех национальных традиций казахстанские корейцы отмечают праздники.

С отчетом о проведенных мероприятиях, посвященных Дню победы и Дню защитника Отечества, выступил председатель Совета старейшин АКНЦ Афанасий Григорьевич Ким. В честь великого праздника Победы Государственный республиканский академический корейский театр музыкальной комедии подарил всем зрителям и ветеранам театрализованное представление «У вечного огня».

О проделанной работе за текущий месяц и о прошедшем празд-



нике Дня единства народа Казахстана в своем докладе кратко рассказал зам. председателя АКНЦ Денис Ким. В этом году праздник проходил на площади им. Абая перед Дворцом республики. На праздничном концерте выступали звезды эстрады и самодеятельные коллективы этнокультурных объединений, в том числе и АКНЦ.

А еще глубже погрузиться в атмосферу дружбы помог организованный активистами этнокультурных объединений этногородок. В праздничном мероприятии принял участие аким Алматы Бауыржан Байбек. Глава города, посещая корейскую фанзу, отметил нарядность импровизированного корейского жилища и красочность костюмов активистов АКНЦ и МДК.

Ярким культурным событием в мае стал ежегодный республиканский фестиваль «K-POPSTAR.Kz – 2017», который проходил на сцене летнего амфитеатра ТРЦ «Mega Park». Грандиозное шоу собрало более тысячи человек, основная часть из которых – молодежь. С каждым днем поклонников K-POP культуры в Казахстане становится все больше. И прошедший фестиваль стал еще одним тому подтвер-

ждением. Председатель АКНЦ Бронислав Шин выразил большую радость, что это направление объединяет тысячи людей и привлекает людей к культуре и музыке корейского народа.

К числу мероприятий, которые уже стали традиционными, относятся Дни корейской культуры, которые проходят ежегодно в мае и августе месяце. Проведенный в мае центрально-азиатской секцией Консульствативного совета по мирному и демократическому объединению Корей (КСМДЛОК) фестиваль в этом году был приурочен к 80-летию проживания корейцев в Казахстане. Своим творчеством в этот день порадовали коллективы художественной самодеятельности АКНЦ: «Родина», «Бидульги», «Намсон», «Бидангиль», «Радуга» и другие.

Переходя к обсуждению планов на будущее, Бронислав Шин отметил, что традиционно самое крупное летнее мероприятие для организации – это День корейской культуры, который в этом году решено провести 12 августа.

В ходе заседания были внесены предложения по составу оргкомитета по подготовке к предстоящему празднику. В ближай-

шее время члены оргкомитета проведут рабочее заседание и представят план проведения мероприятия. Разбирая организационные моменты, активисты также внесли ряд предложений и новых идей, позволяющих по-новому подходить к организации подобных важных мероприятий.

В завершение заседания членам правления был представлен новый председатель Алматинского общественного объединения потомков борцов за независимость Кореи «Докнип» Станислав Ан, который пришел в центр с желанием познакомиться с соплеменниками и включиться в работу общественной организации.

Приятной новостью для всех стало известие о том, что самые юные танцоры ансамбля «Намсон» на прошедшем 1 июня XIX Международном конкурсе детского творчества «Бозторгай» на сцене Центрального парка культуры и отдыха стали победителями. Также в фестивале «Казахстан в моем сердце», посвященном культуре казахского народа, старшая группа ансамбля «Намсон» заняла первое место.

За прошедшие полгода аппарат АКНЦ провел активную работу по взаимодействию с южнокорейскими фондами. Благодаря налаженному сотрудничеству участницы танцевального ансамбля «Намсон» и «Бидульги», а также вокалистка Татьяна Ким в течение месяца находились на обучающих курсах повышения квалификации в Национальном театре народных искусств Республики Корея.

Согласовав действия на ближайшую перспективу, активисты городского центра приступили к реализации намеченных планов.

Сказали – удивим и ...ВОСХИТИЛИ



стр. 3

Сцена – ее стихия



стр. 5

미술가의 가정



стр. 8

День рождения у «Возрождения»



стр. 12

<엑스포-2017> 10일간 총화



민족위원회가 <엑스포-2017> 10일간 사업을 총화지 은바에 의하면 20만 5561명이 엑스포를 방문했다. 이에 대해 민족위원회 관리인 베이비트 까림싸프브가 미디어 센터에서 있는 기자회견에서 말했다. 6월 20일 현재 1밀리온 57천 218장의 표가 팔렸다. 지난 10일동안에 16만 7884 명이 엑스포의 기본 대상들을 방문하였는데 카자흐스탄의 기본 대상 <누르 알렘>은 86,5천명이 방문했다. 이 기간에 2만 6천명의 외국인이 카자흐스탄 전담관을 방문하였다. 하루에 한 사람이 평균 5-6개의 대상을 돌아볼 수 있다. 지난 10일동안에 학령전 아동 만명, 2천여명의 참전로병들과 장애자들, 1만 4천명의 학생들과 대학생들이 전시회를 방문했다. 방문객들의 수가 날로 늘어가고 있다. 만일 엑스포 개막일에 1만 8천명이 엑스포를 방문했다면 지난 금요일에는 3만 4천명이 방문했다. 지난 기간에 <엑스포-2017> 전시회에서 281건의 문화행사가 있었다.

땡그리 뉴스

Актуальность ЭКСПО-2017

Председатель Мажилиса Парламента РК Нурлан Нигматулин принял Чрезвычайного и Полномочного посла Республики Корея в Казахстане Ким Дэ Сика.

На состоявшейся встрече были обсуждены актуальные вопросы двусторонних отношений, в том числе и межпарламентского сотрудничества.

Подчеркнув, что Корея – один из ключевых стратегических партнеров Казахстана в Восточной Азии, председатель Мажилиса отметил активный характер двустороннего политического взаимодействия.



По словам Н. Нигматулина, новые перспективы стратегического партнерства открыл визит Главы государства Республики Казахстан в Сеул в ноябре 2016 года. В свою очередь корейский дипломат, подчеркнув результативность политики Превидента Казахстана Н. А. Назарбаева, направленной на развитие страны, выразил благодарность Главе нашего государства за внимание и к корейской диаспоре.

Отмечена актуальность тематики ЭКСПО-2017 в Астане, а также инновационные возможности Южной Кореи, в частности в сфере производства, сохранения и использования электроэнергии, возобновляемых источников энергии и «зеленой» энергетики.

Г-н Ким Дэ Сик, говоря о большом интересе корейского Правительства к Международной выставке в Астане, выразил уверенность в ее успешном проведении. В беседе о международной повестке дня акцентировано внимание на укреплении режима ядерного разоружения и нераспространения.

Собеседники высказались за укрепление контактов между парламентариями двух стран, подчеркнув эффективное взаимодействие в рамках Азиатской Парламентской Ассамблеи и Межпарламентского Союза.

Скорость мобильного интернета в Казахстане

Опубликован рейтинг стран по доступности скорости мобильного интернета. Казахстан в данном рейтинге занял 55-е место, опередив Россию и Германию. Список был подготовлен аналитической компанией Open Signal.

Первое место и звание страны с самой высокой скоростью интернета досталось Сингапуру, где средняя скорость загрузки через соединение 4G в равна 45,62 мегабита в секунду. Последующие лидирующие места достались Южной Кореи, Японии и Норвегии.

По средней скорости загрузки через соединение 4G Казахстан занял 58-е место с показателем в 16,64 мегабита в секунду. Наша страна обогнала по этому показателю Россию, Гонконг, США и Малайзию.

В целом по миру, скорость Интернета в 4G-сетях составляет 16,2 мегабита в секунду. Данные для сравнительного анализа были получены от 822 556 пользователей со всего мира, которые используют программное обеспечение от OpenSignal.

На основе собранной информации был составлен рейтинг, отражающий среднюю скорость мобильного интернета, доступность сетей 3G и 4G, а также популярность Wi-Fi.



Корейская балетная труппа на сцене «Астана Опера»

26 и 27 июня на сцене «Астана Опера» предстанет прославленная корейская труппа Universal Ballet.

Гастрольное выступление состоится в рамках Международного фестиваля балетного искусства Eurasia Dance Festival. Коллектив представит авторские балеты таких выдающихся современных хореографов, как Начо Дуато, Раймондо Ребек, Охад Нахарин.

В программу вечера «This is modern» вошли прославленные постановки «Эльф», «Белый сон», «Минус 7». Труппа совершила трехлетнее мировое турне, выступив в городах Японии, Колумбии, Турции, Китая, ЮАР, России, Франции, США, Канады, Омана и в Сингапуре.

– Мы впервые выступаем в Казахстане. В труппе сейчас работают около 60 артистов, на гастроли едут 35 великолепных танцовщиков. Балеты, которые мы включили в гастрольный репертуар для зрителей «Астана Опера», ежегодно показываем на фестивале Korean ballet festival в Сеуле. Эти мини-спектакли всегда очень ждут и невероятно любят зрители, поэтому мы решили привезти и показать их вам. Надеемся, что казахстанский зритель оценит их так же положительно, как поклонники нашего балета во всем мире, – сказала заместитель артистического директора Universal Ballet Тиен Рю.

Universal Ballet был основан в 1984 году. В составе труппы представители 12 стран Европы, Азии и Америки.

Смешивая азиатскую грацию и гармонию с силой и красотой западного классического балета, во главе с генеральным директором Universal Ballet Джулией Мун, художественным руководителем Брайаном Ю и почетным художественным руководителем Олегом Виноградовым коллектив неизменно завоевывает известность и признание.

Наряду с балетной классикой, репертуар труппы также включает произведения национальной хореографии – «Шим Чон» – легенда «Дальнего Востока» и «Любовь Чанхуанг», в которых корейский фольклор сочетается с классическим балетом.



Головкин может завершить карьеру

Непобежденный чемпион мира в среднем весе по версиям WBA (Super), IBO, WBC и IBF Геннадий Головкин не исключает, что бой с Саулем Альваресом может стать заключительным в его профессиональной карьере

Казахстанский боксер не исключил, что бой против мексиканца Сауля «Канело» Альвареса может стать последним в его карьере.

– Возможно, после этого боя я закончу. А может быть и нет. Я чувствую себя хорошо. Мне 35, но я чувствую себя на 25. Но это бокс, а не футбол. Это не игра, это битва, и каждая битва очень сложная, – сказал Головкин в интервью BoxingScene.

Ранее боксер подчеркнул, насколько важен для него предстоящий бой с Саулем Альваресом.

– Это такой бой, о котором я мечтал с того момента, как стал профессиональным боксером. Это будет поистине чемпионский уровень, и мы подарим фанатам захватывающий поединок, – цитирует GGG ESPN.

Конкурс красоты «Мисс Ассамблея-2017»

Цель конкурса - привить молодежи нравственные и эстетические ценности, а также познакомиться с культурами и традициями различных этносов. Сегодня в Астане впервые пройдет конкурс красоты «Мисс Ассамблея-2017».

Ожидается, что в нем примут участие депутаты Парламента РК, маслихата Астаны, представители государственных органов, общественных формирований Ассамблеи народа Казахстана, этнокультурных объединений, а также жители и гости столицы.

В программу мероприятия входят презентация участниц, дефиле в национальных костюмах и вечерних платьях, творческие выступления конкурсанток, интервью и представление индивидуального стиля.

Сказали – удивим и ...ВОСХИТИЛИ

Еще накануне выставки организаторы павильона Южной Кореи на ЭКСПО обещали, что их приезд порадует хозяев и многочисленных гостей, взоры которых в эти дни устремлены в главный город Казахстана Астану, своими передовыми технологиями и культурой. Тема, над раскрытием которой поработали организаторы павильона «Энергия будущего. Умная жизнь». Действительно, павильон стал одним из самых крупных (его общая площадь составила 1804 квадратных метра) и содержательных (за 90 дней планируется провести около 250 мероприятий). Подобные павильоны из 120-ти стран представили только Япония и Германия.

Тамара ТИИ,
Астана

Перед открытием павильона на пресс-конференции заинтригованные журналисты долго не отпускали заместителя директора павильона Южной Кореи Кима Джон Хуна, который был немногословен:

– Вы увидите все основные последние разработки в области энергии будущего. Кстати, некоторые из них в вашей стране, в частности, в Астане уже применяются. Вы увидите и солнечные батареи, и способы хранения энергии... Мы привезли с собой также действующую модель водородного автомобиля Hyundai и еще много всего интересного, что в будущем станет альтернативой традиционным способам получения энергии.

Посетители, а в их числе были в первые дни ЭКСПО, да и в последующие, самые высокие гости не только из Казахстана, отметили, что состоялась успешная демонстрация достижений Страны утренней свежести в качестве энергетической державы, справившейся с дефицитом природных ресурсов и в короткое время ставшей страной с принципиально новой энергетической промышленностью.

Что касается посетителей, которые в большинстве своем не являются специалистами в области зеленых технологий, то для них сюрпризы от корейцев начались с того самого момента, как они только переступили порог павильона, то есть с момента его открытия. Гостей ра-

душно встречал у входа робот пингвиненок Пороро, волонтеры участливо спрашивали, чем кому помочь, и щедро одаривали всех веерами, которые в такую экстремальную жару были как нельзя кстати, и приглашали посмотреть непременно все, что привезено на выставку, а также не забыть о корейской кухне, которая является частью национальной культуры.

– Возможно, из-за того, что накануне ЭКСПО очень много писали и рассказывали на всевозможных мероприятиях, которые начали проходить в корейском павильоне, – говорит Людмила Дмитриевна Тянь, солистка корейского хора Астаны «Чонлю», – на открытии павильона было очень многолюдно. Не все зашли сразу. Мне тоже пришлось подождать – салон мог вместить только сто человек. Но я не пожалела, что посмотрела эту красоту. Впервые, южнокорейцам удалось сама презентация, то есть культурная часть программы, которой открылся павильон. Во-вторых, обслуживающий персонал очень хорошо подготовился. Видно было, что тщательный отбор в состав той команды, которая будет представлять страну на ЭКСПО. Я была удивлена и восхищена тем, что все волонтеры, молодые ребята и девушки из Кореи, очень хорошо владеют и корейским, и русским, и английским языками. А это большое дело. Они хорошо понимают аудиторию, ее потребности. Артисты своими зажигательными танцами окунули нас в традиции Кореи, которые доро-



ги всем нам. Более того, скажу, что им удалось больше – быть интересными для всех гостей, которые пришли на открытие, не важно, кто какую национальность представлял. Честно скажу, просто была горда своими соплеменниками и получила огромное удовольствие от выступлений и показа фильма.

Казалось, вся сфера наполнилась ритмикой барабанов – торжествующей, многообещающей, заставляющей в унисон ей хлопать в ладоши и пританцовывать, улыбаясь всему окружающему великолепию, которое было представлено в этот долгожданный день. Однако, словно по мановению палочки дирижера, гости, затаив дыхание следили за действием, происходящим на экране. А на экране... Авторы анимированного фильма предложили свое видение проблем экологии. Пригласили гостей в путешествие с так называемыми «семенами энергии» – визуальной символикой энергетических технологий Кореи. Мультимедийные технологии рассказали историю развития энергетики страны с ее новыми возможно-

стями. Гостям понравилась анимированная история о казахском мальчике Астане. Он отправляется на южнокорейский остров Чеджу, чтобы спасти высыхающие деревья. С помощью девочки Ару он узнает о силе новой энергии. Таким образом, представитель вчерашнего дня планеты и представительница ее будущего помогли выжить саду. Вчера мы были зависимы от природных ресурсов – нефти, соответственно бензина. Сегодня человечество научилось получать энергию и тепло от солнца, ветра, воды. Сама планета Земля щедро одаривает Человека своими благами за то, что он заботится о ее экологии, живет в соответствии с законами природы...

Вот такое будущее человечеству сулит Страна утренней свежести, если, конечно, приближать его своим трудом и усилием мыслей, а также привлечением идей. И об этой «умной» организации жизни землян рассказывает каждый уголок того пространства, которое заняли корейцы на ЭКСПО-2017. К тому же, привлекательность этой жизни представлена не только в повальной ее компьютеризации, но и в красоте отношений человека к прекрасному – к природе, к истокам своего разумного бытия. Этому впечатлению способствовал и лес светящихся деревьев; это стремление человека к совершенству показано и в динамичных корейских танцах после показа фильма, когда герои вышли на сцену уже не мультяшными девочкой и мальчиком, а живыми артистами на сцене.

– Я видела, как восхищенно наблюдали за происходившим мои знакомые, гости Астаны, – продолжает рассказ Людмила Дмитриевна, – и ловила себя на мысли, что именно через такие мероприятия мы начинаем осознавать и наше будущее, и лично свое место на этой земле, и будущее челове-

чества, к которому относится каждый из нас. Мы все становимся едины в стремлении жить по-человечески на своей планете. Вот это единство я почувствовала на ЭКСПО. Что говорить, корейцы умеют организовывать праздники. Павильон, казалось, светился изнутри. А для этого использовались все возможности и света, и зеркал, которых здесь такое количество, что остается только восхищаться кропотливому труду оформителей и мыслями дизайнеров павильона.

– Мне приходилось работать на выставке еще до открытия павильона, – рассказывает журналист Гульнур Оразымбетова. – Да и во время открытия. В первые дни многие еще заканчивали свое оформление, а корейцы и репетицию успели провести еще накануне открытия, все у них вовремя, как по нотам. Корейский павильон за один день пройти, конечно, можно, но вот осмыслить представленное там невозможно. Столько идей! Столько замыслов, которым еще предстоит найти свое воплощение! Многие говорят, что это дело будущего, и мы все это скоро будем использовать. Мечты же сбываются. Хотя, что касается Кореи, то там многое, я так думаю, уже воплощено в жизнь.

Впереди очень много мероприятий, которые все лето будут рассказывать о Стране утренней свежести, ее культуре. Впереди – встречи с героями сериалов и показ корейских фильмов (как известно, у нас в Казахстане очень любят корейское кино), впереди 18 июля – день, когда состоится вечеринка K-Culture Party, в которой примут участие k-поп-звезды и казахстанские артисты. Кстати, какая-то часть билетов студентам и молодым людям раздается в павильоне бесплатно. В общем, следите за программой. Впереди – много встреч, новых знакомств и открытий. Впереди – жаркое лето в Астане, на ЭКСПО-2017.



В полотнах отражаются их мысли

*Живопись – это поэзия, которую видят,
а поэзия – это живопись, которую слышат.*

Леонардо да Винчи

В минувшие выходные в Центральном выставочном зале Государственного музея искусств Республики Казахстан им. А. Кастеева состоялась уникальная выставка работ семьи художников Сон из Республики Корея.



Диана ТЕН

Насладиться показом картин смогли как любители, так и истинные ценители корейской современной живописи. Среди гостей выставки присутствовали также родные, друзья и знакомые семьи.

«Собирая четыре различные мысли...» – именно под таким названием прошла выставка картин южнокорейских художников в Алматы. В экспозиции выставки было представлено порядка тридцати работ.

В нашей стране творческая семья Сон Жи Хо и Им Дженг Ок прожила около двадцати лет. И вполне закономерно, что у талантливых родителей на свет появились и талантливые дочери – Хаян и Ханьль, чьи судьбы, как говорится, были предопределены «свыше»: они решили пойти по стопам своих родителей и тоже стали художницами.

– Дорогие гости, мы очень рады вас всех сегодня видеть на нашей семейной выставке. Уже около 20

лет прошло с тех пор, как мы уехали из Южной Кореи и живем в Казахстане. Кажется, что это было еще вчера, как мы с нашими маленькими дочерьми летели в самолете. Время прошло, они выросли на казахстанской земле и сейчас обе учатся в Америке, в университете искусств, изучают графику. Мы живем и думаем все по-разному, но сегодня мы попытались соединить наши мысли воедино и передать их с помощью наших картин. Пусть сегодняшняя выставка принесет вам только радость, улыбку, хорошее настроение и положительные эмоции, – сказала Им Дженг Ок.

Далее слово для приветствия было предоставлено директору выставочного зала Алтанжан Хожамуратовой.

В своем выступлении она выразила слова благодарности семье Сон. Отметила великолепие и необычность представленных картин, а также разнообразие техники жанров, которые они использовали в своих работах.

В свою очередь известный казахстанский художник, член Союза художников РК Дулат Алиев поделился своими впечатлениями о городе Кванджу, в котором, по его словам, ему посчастливилось побывать во время своей поездки в Корею в 2014 году.

– По утрам я каждый день прогуливался по улицам города и возникало такое ощущение, что после

долгих путешествий я словно вернулся в родные края. Настолько удивительный и уютный город, мне он очень понравился. Я чувствовал себя там как дома, а местные жители очень гостеприимные и дружелюбные люди. Я рад, как и многие наши соотечественники, что среди нас проживают представители корейской диаспоры. На сегодняшней выставке я увидел, как каждый из членов этой замечательной творческой семьи переносит свои мысли и мировоззрение на холст. Поздравляю и желаю им много творческих открытий и новых идей, – сказал казахстанский живописец.

На представленных работах южнокорейских художников можно было увидеть и некоторую схожесть с художественной манерой корейской народной живописи. Все произведения наполнены глубоким философским восприятием, светом и нежностью. Работы просто поразили разнообразием стилей и жанров. Это и графика, и живопись, и современный реализм, и другие направления.

Во время выставки своей красотой и изяществом внимание сразу же привлекла работа, выполненная в стиле уникальной корейской живописи из кусочков бумаги Ханди. Особенность ее состоит в том, что рисунок создается из кусочков разноцветной бумаги и далее наклеивается тонким слоем.

Необычной и креативной по-



казалась картина под названием «Вещи, которые мне дороги». Картина состояла из сломанных цветных карандашей и ручек, зеркальца, различных записок, линейки и других школьных принадлежностей, а также телефона с разбитым дисплеем.

Очень трогательно и душевно смотрелась картина под названием «Мои одноклассники», в ней под стеклянной рамкой были собраны небольшие фотографии с лицами учеников, с которыми когда-то училась старшая дочь Хаян.

Побывав на выставке, непременно проникаешься симпатией и интересом к творчеству корейской культуры, особенно к современным произведениям художников.

Искусство, которое объединяет



В южнокорейском городе Кванджу прошла персональная выставка картин казахстанского художника Виктора Муна. Она посвящена восьмидесятилетию проживания корейцев в Казахстане.

Посетители увидели около 20 картин, связанных с депортацией корейского народа в 1937 году. Виктор Мун родился в 1951 году в селе Ленинский путь, ныне Бастобе, недалеко от Уштобе, куда прибыли первые эшелоны с корейскими переселенцами с Дальнего Востока.

Произведения автора хранятся в государственных и частных коллекциях Казахстана, Южной Кореи, России, США.

Казахстану он посвятил немало картин и одна из них называется «Зонтики».

– За 80 лет проживания корейцев в Казахстане мы достигли многих успехов. Достигли благодаря политике нашего Президента и страны в целом. Я написал картину в таких радужных тонах, потому что мы в Казахстане живем, как говорится, под прикрытием, веря в светлое будущее, –

говорит член Союза художников РК Виктор Мун.

– В год 80-летия депортации корейцев работы художника могут стать связующим звеном между двумя странами. Южнокорейцы мало знают о депортации. Казахстанские корейцы смогли преодолеть все трудности и сотворили чудо, добившись больших успехов, за это я бесконечно благодарен казахскому народу. Если бы не казахи, то было бы больше боли, горя и трудностей, – говорит консультант по вопросам культуры г-н Квон Джон Хи.

Интересные факты

Неземная красота на мостовой Дженцано

Маленький итальянский город Дженцано стал известен всему миру благодаря проводимому здесь ежегодно празднику «Инфиората». Он расположен на внешней стороне кратера вулкана, на берегу живописного озера Неми.

Древние римляне называли озеро Неми зеркалом богини Дианы. Согласно легенде, Диана жила и охотилась на этих берегах и любовалась своим прекрасным отражением в водной глади. «Инфиората» с итальянского буквально переводится как «цветочный».

В июне улица Берарди, длиной в 210 метров (от фонтана Колонна до античной церкви Свя-

той Марии) превращается в огромный ковер из цветочных лепестков. На булыжной мостовой выкладываются замысловатые узоры из цветов и даже целые картины.

Субботним вечером под мелодичные итальянские песни жители города бережно отделяют нежные лепестки цветов и раскладывают их по оттенкам в плетенные корзины. А ранним воскресным утром, с первыми лучами солнца, лучшие флористы страны поздравляют в таинство создания цветочного ковра.

Полотно ковра обычно состоит из 13-ти картин. В их основу положены сюжеты известных художников на религиозные

темы, красочные восточные орнаменты, правильные геометрические рисунки. За два столетия рисунки ковров ни разу не повторялись, а все фото, картины и гравюры цветочных шедевров бережно хранятся в Ватикане.

Техника на протяжении веков не изменилась — талантливые флористы вручную выкладывают ароматные лепестки прямо на булыжную мостовую. Примерно к полудню ковер из лепестков готов, чтобы он не увял под жарким июньским солнцем, на него распыляют воду.

Праздник достигает кульминации, когда торжественная процессия из священников и верующих горожан в белоснежных одеждах



выходит из старинной церкви. С зажженными свечами в руках они проходят в последних лучах заходящего солнца по ковру, созданному во славу Всевышнего.

За ними бежит веселая гурьба ребятишек, изо всех сил топчача ковер. Это, согласно народному поверью, должно принести удачу.

Сцена – ее стихия

Наталья Ли является представительницей нового молодого поколения актеров Корейского театра. Хотя ее трудовой стаж нельзя назвать коротким – в этом году вместе с 85-летием театра она отмечает десятилетие работы в национальном храме искусств. Сегодня Наталья одна из ведущих актрис театра. Вот и сейчас она репетирует главную роль в спектакле «Утренняя свежесть в горах Алатау», который будет показан в начале июля в Астане в рамках выставки ЭКСПО.

Константин КИМ

За десять лет работы в Корейском театре Наталья сыграла в более чем двадцати спектаклях. Начинала, как и большинство молодых актеров, с массовок, теперь же является исполнительницей главных ролей. Режиссеры ценят в ней лиричность, женственность, хотя самой Наталье больше нравятся характерные и комедийные роли. Но она актриса универсальная, многоплановая. Играла и служанку в «Принце трех царств», и принцессу в «Генерале Ко Сон Ди», и возлюбленную в «Поэме о любви», и множество других ролей.

Ее приход в театр был случайным. Хотя, возможно, любовь к сцене передалась от бабушки Аиды, которая активно участвовала в художественной самодеятельности и обладала определенными творческими способностями. Однажды, еще будучи студенткой колледжа и обучаясь на профессию совершенно далекую от искусства, Наталья узнала от знакомых о проводимом в Корейском театре кастинге и решила попробовать свои силы, предварительно получив одобрение родителей. Прошла отбор и, не раздумывая, решила посвятить свою жизнь Мельпомене. Ради работы в театре ушла из колледжа, а уже потом окончила Казахскую национальную академию искусств им. Т. Жургенова.

Вначале родители несколько скептически отнеслись к выбору дочери – актеры в их понимании представлялись людьми не очень серьезными, может быть, даже несколько ветреными. Но теперь же Наталья стала гордостью всего семейства. Ее персональные выступления стали украшениями абсолютно всех торжеств и праздников. Что и говорить, хорошо и выгодно иметь в семье своего профессионального артиста.

На вопрос о том, не пугала ли вначале неизведанная закулисная жизнь, Наталья с улыбкой отвечает:

– Меня приняли в театр как родную. Я, конечно, была наслышана о том, что в

свое время театр переживал трудности, актеры работали на одном энтузиазме. Но в наше время созданы все условия для того, чтобы плодотворно трудиться, расти в творческом плане, совершенствоваться. Сейчас работать в театре интересно и комфортно. Нас в театре ждали и встретили тепло, можно сказать, по-семейному. Мы окунулись в театральную жизнь очень плавно, не почувствовав абсолютно никаких неудобств. Нам очень повезло, что с нами есть наши уважаемые ветераны. Мы имеем возможность перенимать у них бесценный опыт. Ведь только у них можно научиться тем уникальным вещам, которые делают наш театр самобытным.

И здесь трудно не согласиться с Натальей, ведь



преемственность поколений особенно важна для национального театра, имеющего такую богатую историю и всегда служившего для родного народа уникальным проводником культуры.

– Лично для меня и любимым наставником, и педагогом, и очень близким человеком была и остается Роза Владимировна Лим, – продолжает Наталья. – Мне особенно запомнился один случай, который сыграл важную роль в моей жизни, отразился на моем дальнейшем выборе. Однажды я не выполнила заданное Розой Владимировной домашнее задание и она меня при всех очень сильно за это отчитала. Тогда я

встала перед выбором: либо все бросить и уйти, либо взять себя в руки и доказать, что я чего-то стою. Все-таки я собралась, сделала и она меня похвалила. За этот конкретный случай, который стал для меня переломным, я ей тоже благодарна. И мне именно с нее хочется брать пример как с актрисы и как с человека.

Наталья хорошо помнит свою первую главную роль. Это была роль Каракоз в одноименной пьесе М. Ауэзова. Она в спектакле была в качестве дублерши во втором составе, но очень хотела ее сыграть на сцене перед зрителем, переживала все эпизоды, внимательно наблюдала, пропускала через себя все эпизоды. И обстоятельства сложились так, что спустя какое-то время она все-таки сыграла эту роль.

Вообще Наталья признается, что практически с самого начала ей везло с ролями. Ей доверяли главных героинь, поскольку ее образ и типаж этому соответствовали. Но при этом она чувствовала огромную ответственность и это было хорошей мотивацией для того, чтобы достигать новые грани мастерства, учиться, приобретать бесценный опыт.

Конечно же, самая большая трудность для начинающей актрисы заключалась в том, чтобы на должном уровне освоить корейский язык. Дни и ночи кропотливой работы, зубрежка текста, уроки по хореографии, вокалу и все это ради главного – призна-



ния и любви зрителей.

– Вы прекрасно знаете, что актерский хлеб достается огромным трудом. Чтобы быть артистом, невозможно просто ходить на работу по графику, а вне работы забывать о сцене. Нужно все время жить театром. Первое время было тяжело, я пыталась отключаться, чтобы хоть как-то отдохнуть, но не получалось. И в конце концов пришло осознание, что так будет всегда, – делится Наталья, – Очень сложно обстоит дело с языком. Ведь мы, к сожалению, не пользуемся им в обыденной жизни, поэтому приходится отдавать много сил текстам. Но какие бы трудности ни были, мне нравится то, чем я занимаюсь. И когда выходишь на сцену под овации зрителей, испытываешь ни с чем не сравнимые чувства и понимаешь – вот, ради чего ты трудишься. Получать от работы удовольствие – это настоящее счастье.

Для того чтобы стать одной из ведущих драматических актрис театра, Наталья прошла тернистый путь. Но какую бы задачу перед ней ни ставили режиссер, какую бы роль ей ни доверили, она справлялась, оправдывала ожидания. И зрители и режиссеры чувствуют в ней большой творческий потенциал и невероятное вдохновение. При всем этом сама к себе актриса относится весьма критично.

– Находясь на стажировке к Корею, я поняла, что мне еще очень далеко до их уровня. Это касается и актерского мастерства, и языка, и владения музыкальными инструментами. Но, наверное,

это естественно, ведь у них это сохранялось веками. Но наш театр тоже по-своему уникален и неповторим. Он является носителем именно нашей культуры, местных корейцев. И я очень горжусь, что работаю в Корейском театре, которому в этом году исполняется уже 85 лет, – говорит Наталья.

Сегодня практически весь коллектив готовится к выступлению в рамках ЭКСПО. На международной выставке Государственный республиканский академический корейский театр музыкальной комедии совместно с южнокорейским театром «Че» представят спектакль «Утренняя свежесть в горах Алатау». Наталья Ли играет в постановке главную роль влюбленной девушки. Это спектакль-фантазия, рассказывающий о любви. История начинается в древней Корее, затем переносит зрителя в современный Казахстан.

Наталья признается, что раз ее ценят и ей доверяют, она намерена двигаться вперед, развиваться, расширять свое творческое амплуа. Актриса поделилась с читателями газеты и своей мечтой – сыграть в мюзикле.

– Это для меня будет новый вызов. Мне бы не хотелось останавливаться на достигнутом. Пока есть желание работать и расти, нужно двигаться вперед, – признается Наталья. – А еще мне бы очень хотелось, чтобы наш коллектив пополнялся молодыми актерами. Чтобы еще долго наш театр мог дарить зрителям радость, ведь в этом мире нет ничего прекраснее искусства.

«Букхантхальчумин» – граждане, бежавшие с Севера

По данным южнокорейского Министерства объединения, за период с 1953 г. по 2000 г. в Южную Корею сумели перебраться 1307 северокорейцев. Около 190 из них к настоящему времени скончались, а 33 выехали в другие страны. До конца 1980-х годов число перебежчиков с Севера достигало всего несколько сотен, большинство которых относились к северокорейской номенклатуре: военные летчики-офицеры, угнавшие самолеты, дипломаты и сотрудники внешнеторговых организаций, находившиеся за границей, и военнослужащие частей, расположенных вдоль ДМЗ, а также рыбаки.

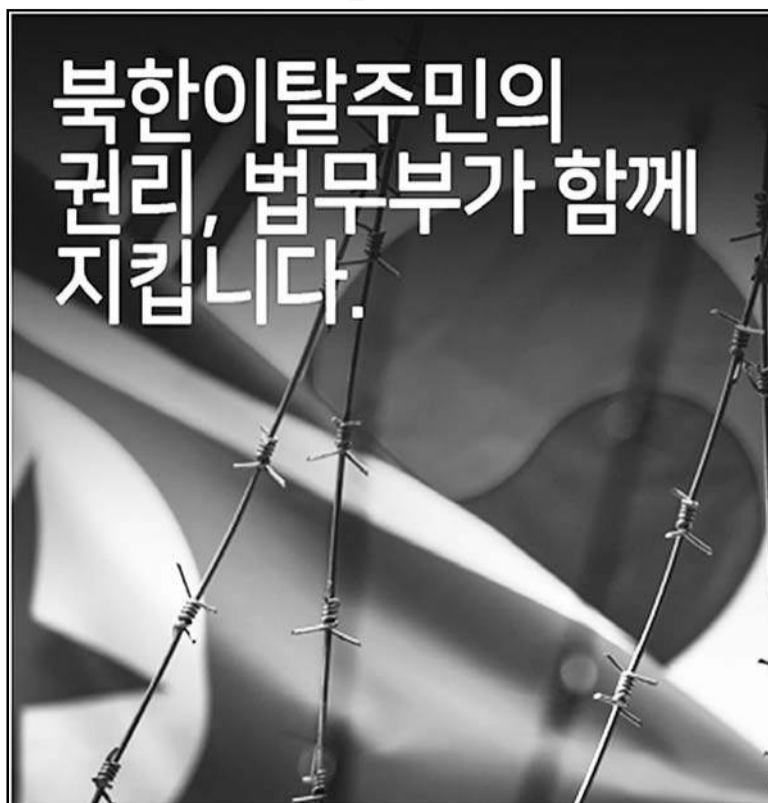
К началу 1990 гг. жизнь в Северной Корее была терпимой, силовые ведомства блюли строгий контроль, проводили тщательный отбор кадров, а граница плотно охранялась, что сводило до минимума возможность бегства. Начиная с середины 90-х годов, число перебежчиков стало расти, что было связано с резким ухудшением жизни в КНДР и политикой поощрения южнокорейским правительством перебежчиков на Юг. С конца 90-х годов счет беглецам на Юг пошел уже не на десятки, а на сотни человек.

Политика поощрения перебежчиков Севера началась с приходом к власти военной диктатуры во главе с Пак Чжон Хи, и в 1962 г. был принят «Специальный закон о защите выходцев с Севера». В 1978 г. южнокорейский парламент принял новый «Закон о защите перебежчиков», который с небольшими изменениями действовал до 1993 г. Оба закона предусматривали значительные финансовые затраты, и перебежчики пользовались большими льготами. Они получали пожизненное денежное пособие, государство обеспечивало их бесплатно квартирами, а также предоставляло возможность поступить на учебу в любой университет.

Термин *тхальбукчжа* широко использовался до 2004 года, но громче становился голос, что его следует заменить из-за скрытого негативного смысла. В итоге, в январе 2005 Министерство Объединения объявило, что отныне северокорейские беженцы будут называться термином *сэтхомин* - эвфемизмом, означающим «люди новой земли». Южнокорейские СМИ

стали использовать это понятие, но сами северокорейские беженцы и южнокорейские НПО отказались от него, говоря о его «надуманности и противоестественности». К тому же, это понятие не включало в себя беженцев, не желавших оставаться в Южной Корее, и отправившихся в другие страны. А таких людей, как оказалось, немало. В ноябре 2008 года министерство по делам объединения объявило, что оно не будет больше использовать в своих официальных документах слово «сэтхомин», но оно продолжало циркулировать в бытовом языке и газетной лексике. В настоящее время официальным термином, используемым в документации и СМИ, стало слово «букхантхальчжумин».

Ситуация с беженцами из Северной Кореи резко изменилась в начале 1990-х годов, после краха социалистической системы и развала СССР. Первым признаком перемен стало прибытие в Южную Корею бывших северокорейских лесорубов, работавших на территории российского Дальнего Востока. Некоторые из лесорубов



смогли бежать из своих лагерей и добраться до Южной Кореи, составив в 1994-1995 гг. более трети всех перебежчиков. Имеющиеся данные позволят судить об изменениях в качественном возрастном и половом составе перебежчиков. Прежде всего отмечается возросшая доля женщин, составляющая примерно треть – 34,3 процента. По своему социальному происхождению 46,3 процентов перебежчиков последних лет – это рабочие и крестьяне, то есть люди, не имеющие высшего или среднего образования. Еще 34,1 процента – это учащиеся и женщины-домохозяйки. Служащие всех видов, в том числе партийные работники и учителя, составляют лишь 9,1 процента перебежчиков. Еще 6,7 процента перебежчиков 1996-2000 гг. – это дипломаты и работники заграничных учреждений КНДР, а 3,6 процента – военнослужащие. Таким образом, среди перебежчиков последних лет доля тех, кого можно считать представителями элиты или даже средних слоев северокорейского общества, едва достигает 15-20 процентов.

В 1995 г. Северная Корея пострадала от неурожая, страну охватил острый голод, вынудивший сотни тысяч людей искать спасения в соседнем Китае. Лишь немногие из беженцев сумели попасть в Южную Корею,

прежде всего это касалось лиц, обладавших ценной информацией, представлявшей интерес для южнокорейского правительства и спецслужб.

После проверок перебежчики направлялись в специальный учебный центр «Ханавон» в 70 км. от Сеула. Программа центра рассчитана на три месяца, примерно половина учебных занятий отводится на изучение современной южнокорейской культуры. Остальное время – обучение навыкам повседневной жизни в Южной Корее. На начало марта 2001 г. курсы окончили 248 человек. В 2002 году вместимость Ханавона была удвоена, через два года состоялось открытие второго корпуса. Однако многие перебежчики считают, что трех месяцев недостаточно для усвоения практических навыков жизни в абсолютно новой для них реальности. Министерство Объединения открыло свыше 20 учебных центров для перебежчиков, а время пребывания в них продлило на три недели.

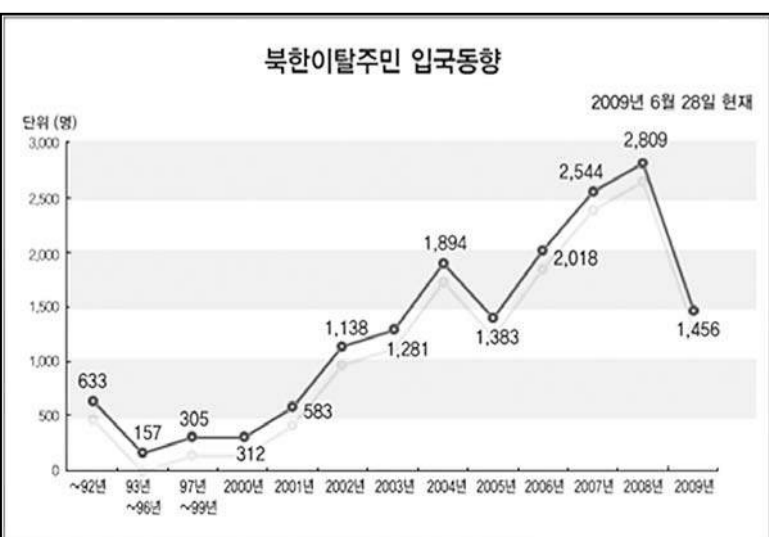
Однако адаптироваться не так просто, трудиться в новых условиях - чрезвычайно сложно. В 2000 г. из 924 обследованных перебежчиков 55,8 процента были безработными, тогда как средний уровень безработицы составил лишь 4 процента. 16,5 процента работали по найму в фирмах, 9,1 процента были независимыми

предпринимателями, и 1,7 процента работали в научно-исследовательских центрах и университетах. Остальные были нетрудоспособны по возрасту или по состоянию здоровья. Соответственно доходы перебежчиков были намного ниже, чем в среднем по стране. В начале 2001 г. среднемесячный доход среди них составлял 960 тысяч вон (770 долларов США) на семью, а среднемесячный доход южнокорейской городской семьи составил 2,6 млн. (2000 долл.). Неудивительно, что свыше трети «букхантхальчжумин» ощущают дискриминацию и хотят уехать жить в другую страну.

Дети и подростки с Севера сталкиваются с особыми трудностями, связанными с огромной разницей в системе образования двух стран. С 2000 года из Северной Кореи на Юг прибыло 417 детей, 95% которых – школьного возраста. При этом почти половина из тех, кому полагается учиться, не ходят в школу. Некоторые молодые северяне, вместо того чтобы учиться, вынуждены заниматься подработкой и готовиться к сдаче экзаменов экстерном. Однако их занятия обычно продолжаются недолго, потому что сдать экзамены они не могут. Специалисты указывают на большую разницу в уровне подготовки северян, к тому же почти каждый четвертый из несовершеннолетних перебежчиков вообще не учился у себя на родине, каждый пятый не получил даже полного начального образования, а половина из них бросила учебу в школах в средних или старших классах.

На сегодня перебежчики представляют малую по численности группу, однако опыт их ассимиляции на Юге исключительно важен для будущего Корейского полуострова. На примере «букхантхальчжумин» можно спрогнозировать проблемы и трудности на пути к объединению страны и единению корейской нации и принять меры к их смягчению или упрощению.

Герман КИМ, д.и.н., профессор, директор Центра корееведения КазНУ им. аль-Фараби, профессор кафедры истории университета Конгук (Сеул)



아바이를 한국에 알려준 작가

오늘의 신문사의 손님을 소개하기가 이중으로 기쁘다. 그 분이 세운 공로가 큰 것은 물론이지만 게다가 또한 우리의 동료이기도 하기 때문이다. 김병학 선생은 4년동안 <고려일보>에서 근무하였으며 또 지금도 연계를 끊지 않고 있다. 그 언젠가 쓴 수필에 몇십년이 지난후에도 독자들이 관심을 두는 그런 창작품을 쓰는 작가들이 많지 않을 것이다. 김병학 기자에게는 그런 기사들이 있다.

어릴적부터 생활의 모든 면에 호기심이 많았던 그는 활동력이 많고 도움이 필요한 임의의 고려(고위급 직위에 있던, 평범한 사람이면 관계없이)인에게 즉시 도움을 손길을 내 준다. 김 선생은 사람에게 주시만이 가장 중요한 것이 아니라는 것을 굳게 확신하고 있다. 사람에게는 정신적 영양이 필요한데 사람이 그것을 섭취하지 못하는 것은 죽음이나 마찬가지다. 그런데 우리의 주위에 텅 비어있는(거의 죽은)마음을 가진 무사태평한 부유한 자들이 살고 있을 때 그것이 즉시 눈에 띄우는 것이 아니다.

진 따마라

이번에 신문을 찾아 온 손님의 경력에 대해 자세히 이야기하지 않을 수 없다. 왜냐 하면 김병학 선생의 생활의 단계마다 그의 다방면적 활동, 항상 탐구의 길에 있는 그의 목적 지향성을 말해주기 때문이다.

그는 1965년에 전라남도의 신안 지방에서 태어났다. 1992년에 전남대학을 필한 그는 카자흐스탄으로 파견되었다. 김병학은 카자흐스탄에서 한글교사로 일하였다. 1992년부터 1997년까지 우스토비시 광주한글학교 교사로 일했다. 다음 알마티 한국어 학회 교장으로 근무했다. 김선생은 한국어 교사 사업을 두 단계로 즉 1995-1996년



과 협조하면서 이민사 박물관 전시회 조직에 큰 도움을 주었다. 지난해에 김병학 선생이 귀국하였다. 그러나 몇 개월 후에 알마티에 다시 왔다. 그가 분명한 나날을 보내는 것을 알고 있는 우리는 오신 목적에 대해 물어보았다.

-내가 카자흐스탄을 무척 사랑하고 여러 민족 친구들을 얼마나 많이 두었던지 한국에 가서 좀 있어보니 모두가 그리워 지더라고요. 그리고 귀국할 때 작별인사를 하지 못한 분들을 잊습니다. 나는 영주귀국을 했습니다. 나이 드신 모친이 최근에 귀국하라고 부탁했어요, 내가 외동 아들이니까요...

-그런즉 먼 1992년에 성장 단계에 알마티로 오셔서 이곳에서 창작적 인물로 된 것이지요?
-예, 그렇다고 봐야지요. 한국어 교사로 저를 카자흐스탄에 초대했어요. 8년기간에 내가 카자흐말도 좀 하게 되었고오 러

어를 상시적으로 배웠습니다. 한국인들에게는 러어를 소유하기가 어렵습니다. 그런데 지금 통역이 없이 인터뷰를 하니 러어를 어느 정도 배운 셈이지요. 카자흐스탄에서 손님으로 느끼지 않을만큼 러어를 알고 있다고 말할 수 있습니다. 알마티에서 문학작품을 번역하기 시작했습니다. 훌륭한 창작활동가들을 만나 다행이었어요. 예를 들어 시인 리 스파니슬라브는 아바이 시집을 함께 번역할 것을 제의했습니다.

-그 분이 아니지요. 카자흐인들은 김선생이 한국에서 아바이를 알려주었고 러시아인들은 한국인들이 당신을 걸쳐 예세닌, 감사토프, 써모노브 기타 시인들을 사랑하게 되었다고 말합니다. 상기 시인들을 구 소련의 전 지역에서 사랑하며 그들의 시를 낭독하고 가사로 된 노래를 부르고 있습니다.

(계 8면에 계속)

고려인강제이주 80주년기념 사업추진위, 경과 보고회 가져

고려인강제이주 80주년기념 사업추진위원회(위원장 박용수, 이하 기념사업추진위)는 지난 14일 고려인마을청소년문화센터에서 추진위원 초청 경과보고회를 열고 고려인마을 법률지원단장으로 강행욱 변호사를 위촉했다.

이날 보고회에서는 지난 3월 기념사업추진위를 발족한 후 진행된 주요 행사와 성과에 대한 간략한 설명을 한 후, 오는 10월까지 추진되는 다양한 행사가 성공적으로 개최될 수 있는 방안에 대해 지혜를 모았다.

이날 보고회 주요 성과는 광주정착 고려인동포 지원 조례를 위한 공청회, 고려인동포 지원특별법 개정을 위한 청원서 국민인수위원회 제출, 고려인마을 방문의 날 성공적인 개최, 광주지역 사회단체와 협약 등이었다.

또한 오는 9월 국립아시아문화전당을 중심으로 개최되는 디아스포라 퍼포먼스 '나는 고려인이다' 와 고려인동포의 정착지원 방안 마련을 위한 학술대회, 유물전시, 고려인영화제 등을 소개한 후 성공적인 개최를 위한 협조도 당부했다.

이와 함께 강행욱 변호사를 법률지원단장으로 위촉하고 고려인들의 국적회복과 국내정착을 돕기 위한 법률지원단을 조직 광주정착 고려인동포의 인권보호에 앞장 서 나갈 계획도 밝혔다.

강 변호사는 전남대 법학과를 졸업하고 1991년 사시 합격 후 광주지역 최연소 변호사로 개업, 광주 YMCA 이사, 성매매피해 상담소 언니네 고문변호사, 전남지방노동위원회 차별시정 공익위원, 광주변호사회장 등을 역임한 바 있다.

한편, 이날 보고회에 카자흐스탄의 대표적인 고려인 화가 문빅토르(70) 작가가 특별히 참석해 자리를 빛냈다. 문 작가는 (사)문예교류진흥협회의 초청으로 광주를 방문 우제길미술관에서 고려인 강제이주 80주년 기념 초대전을 지난 9일까지 진행했었다.

광주고려인마을, 러시아학교 설립 추진

광주고려인마을(대표 신조야)은 지난 6일 광주러시아학교 설립추진 및 입학 설명회를 개최했다.

고려인마을에 위치한 청소년문화센터에서 진행된 이날 설명회는 홍상태 부산러시아스쿨 교장을 비롯한 교사진이 광주를 방문, 광주정착 고려인동포들의 염원인 광주러시아학교 설립 지원계획 및 학사운영에 관한 전반적인 내용을 안내하고 희망 학부모들의 의견을 청취하는 시간으로 진행됐다.

설명회에 참가한 고려인동포들은 "광주고려인마을에 러시아학교의 필요성이 점차 중요해지고 있어 학교 설립과 학사과정을 듣기 위해 달려왔다" 며 "학교가 반드시 세워져 고려인마을 자녀들의 불안한 미래에 희망을 주기 바란다"고 말했다.

현재 고려인마을 자녀들은 대부분이 동포 4.5세로 현행법으로는 제외동포에서 제외돼 만18세가 되면 전혀 낮은 부모의 출생국으로 강제추방되어야 하는 기로에 처해 있다. 따라서 러시아어는 고려인동포 자녀들에게 필수언어가 되고 있다.

하지만 한국생활이 길어지면서 러시아어를 잇는 자녀들이 증가하고 있어 동포들의 고민이 깊어가고 있는 실정이다.

이에 광주고려인마을과 고려인강제이주80주년 기념사업추진위원회(위원장 박용수)는 광주러시아학교 설립에 발벗고 나서고 있다.

고려인마을은 학교설립 초기에는 부산러시아학교의 러시아사범대 출신 유자격 교사를 지원 받아 오는 7월부터 초등학교 과정 주말학교를 개설한 후 점차 확대해 중학교와 고등학교 과정도 개설해 나갈 계획이다.

또한 러시아 정부로부터 화력인정을 받는 절차도 추진해 러시아나 중앙아시아로 추방되는 고려인동포 자녀들이 현지에서 안심하고 학업을 이어갈 수 있는 방안을 마련할 예정이다.

재미있었던 여름 학기

알마티고려주말한글학교는 해마다 종강식을 마치고는 설세도 없이 여름학기 등록에 착수한다. 이젠 다름이 아니라 학생들의 한국어 수준 향상을 위한 방법중 하나다.

여름 학기는 수업이 매일 있어 더욱 효과가 있어 보인다. 그리고 보통 때는 일반학교 수업을 마치고는 토요일에 바쁜 걸음으로 힘들게 주말학교를 찾아 와야 하는 문제도 있는데 여름 학기 때 즐겨 다니는 이유는 일년 간 자주 수업 결석에 완전히 소유 못한 학생들로 하여금

지나간 수업자료들을 다시 복습하면서 배우는 이유도 있다고 하며 친구들과 같이 재미있는 시간을 보내는데도 있을 것이다. 해마다 여름 학기에 본교 학생들만이 아니고 갑차가이에서와 딸되꼬르간 도시들에서 온 학생들이 열심히 우리 학교를 찾아 준다. 특히 지적하고 싶은 학생은 딸되꼬르간 도시에서 빠짐없이 매년 우리 학교를 찾아 오는 허 다니엘이다. 잠으로 존경스런 다니엘의 부모님들은 아들에게 우리 교유 한국어를 꼭 배우게 하려고 많이 노력하고

있다. 올해는 작년보다 여름 학기에 등록한 학생들의 총 수가 거의 두배나 더 된다. 일정표에 따라 매일 오전 9시부터 12시 반까지 한국어 수업 시간이며 맛있는 점심 식사 이후에는 재미있는 여러 가지 유희, 또 좋은 날을 받아 큰 버스를 임대하여 시외에 위치하고 있는 '아파트' 수영장에서 이용할 수 없는 재미있는 시간을 보냈으며 모든 그룹이 한데 모여 앉아 함께 듣는 종합강의 시간도 있었고 한국 전통음식 만들기 체험 시간 등 잘 짜여진 일정표에 따라 학생들의 흥미를 자아내는 여러 가지 수업을 진행했다. 이렇게 무더운 여름에 수영장은 그야말로 아이들이 가장 즐기는 휴식터다. 수영장으로 향하는 버스에 탄 학생들의 상쾌한 기분은 우리들의 기분도 돈구어 주었다.

이주 간 일정표에서 가장 중요한 과목은 우선 한국어 수업이고 점심후에는 미술 특강 또 한국음식 만들기도 있는데 한국교육원 원장님의 양해를 빌어 교육원 식당을 이용하여 한국의 전통음식인 김치를 비롯하여 여러가지 한국음식도 만들었다. 그뿐만 아니라 보충하여 유럽 음식인 샌드비츠도 만들어 보았다. 또한 학생들이 선물을 할때 예쁘게 장식하는데 필요한 '리본' 만들



기, 색종이로 한복이나 기러기 만들기와 말하기 연습을 위한 '시장놀이'와 같은 다양한 프로그램으로 2주간 하기 수업을 진행했다. 여름 학기 (야영) 마지막 날에는 한국어를 어느 정도 소유했나 알아 보기 위해 열린 말하기 퀴즈대회도 있었으며 하기 수업 마지막 날에는 학생들이 좋아하는 케이팝 (K-pop) 춤도 있었는데 그 날은 학부모님들 역시 대강당에서 유쾌한 시간을 우리와 같이 보냈다.

여름 학기가 참으로 좋은 프로그램이고 재미있었다고 서로 이야기를 나누면서 특히 갑차가이와 딸되꼬르간 도시들에서 온 학생들은 내년에도 여름학기에 꼭 오겠다고 약속했다. 학생 모두들 상쾌한 기분으로 작별 인사를 하고 그 동안 여러 장면을 만들고와 말하기 연습을 위한 '시장놀이'와 같은 다양한 프로그램으로 2주간 하기 수업을 진행했다. 여름 학기 (야영) 마지막 날에는 한국어를 어느 정도 소유했나 알아 보기 위해 열린 말하기 퀴즈대회도 있었으며 하기 수업 마지막 날에는 학생들이 좋아하는 케이팝 (K-pop) 춤도 있었는데 그 날은 학부모님들 역시 대강당에서 유쾌한 시간을 우리와 같이 보냈다.

이번 여름 수업은 고려주말한글학교 직원 교사들: 김지원, 염이나, 안재경 선생님들의 고상한 교사 능력과 여러 가지 재주로 말미암아 이와 같은 좋은 성과를 보였으며 보조교사들(대학생들)도 열심히 함께 일한 덕분에 이런 성과가 이룩된 것이다. 이번 여름학기에 동원되신 모든 선생님들과 특히 고려주말한글학교 교육에 전력전심을 다하시는 선생님들에게 진심으로 감사의 인사를 보내는 바이다. 최미



아바이를 한국에 알려준 작가

(제 7면의 계속)

-그것이 옳은 말입니다. 당신이 모든 것을 이야기하였기에 나도 첨부하겠습니다. 내가 이 곳에서 일하면서 아름다운 자연, 풍부한 문화, 언어를 알아보기 시작하였을 때 나의 마음이 깨어난 것입니다.

이런 적극적 교제, 소유, 민족들의 다양한 전통을 흡수(만일 이렇게 말할 수 있다면) 함으로서 역시 저의 마음이 깨어난 것입니다. 나는 시집의 명칭을 <천산에 올라>라고 칭했습니다.

-러시아어를 사용하는 시 애호가들은 신선한 아침의 나라 시인들의 시창작에 관심이 있을 것입니다.

-그러면 장래에 저의 시집도 번역할 것이라고 기대를 걸어 볼까요?

-공연한 기대가 아닐 것입니다. 나는 카자흐스탄 문학-예술 잡지 <브로소포르> 작가들에게서 김선생에 대한 좋은 말을 많이 들었습니다. 그들은 당신이 한국인들에게 풍부한 러시아 문학을 알려주었다고 간주하고 있습니다. 카자흐스탄 작가들도 카자흐 고전작품을 대담하게 번역한 번역작가가 있다는 것을 짧은 기간에 알게 되었습니다. 카자흐스탄 고려인들은 에세이션집 <카자흐스탄의 고려인들 사이에서>, 한진 작품전집 <한진의 생애와 문학>(공저자 조규익, 2013년), <경천 이일록>, <사진으로 보는 CIS 고려인들의 이주 및 정착사> 발행에 대해 김선생께 감사에 하고 있습니다. 알마티에서 아주 보람있게 시간을 보냈죠?

-기자선생은 내가 총화를 짓기를 원하니까?

-이런 결과를 이룩하는데 김선생이 얼마나 큰 노력을 들였는가에 저는 관심이 있습니다. 알마티로 오실 때 어떤 진공에 들어간 것이었지요. 나는 선생이 한국어만 알고 다른 사고방식과 이전에 모르던 전통과 풍습을 가진 사람들속에 들어가게 된 사실을 넘두에 두는 것입니다. 게다가 우리 공화국에는 모국어만 아는 사람들이 적고 혹시 안다고 해도 한국말과 많이 차이 나지 않습니까...

-내가 바로 동포들을 도와주며 한국문화에 관심을 두며 한국어 소유과정에 있는 어려움을 극복하는데 도움을 주기 위해 카자흐스탄에 온 것입니다. 나 자신은 러시아어를 배우기 시작했습니다. 2년동안 열심히 배우고 1년은 준비학부에서 공부하여 결국 성공했습니다. 솔직히 말해서 수월하지 않았습니. 발음이 문제였고 술어들을 기억하지 못하였으며 문법은 별도의 문제였습니다. 경험이 있는 사람들이 저더러 노래를 부르거나 시를 읽어라는 충고를 주더라고요. 그래서 나는 시를 택했습니다. 나는 이해가 되던지 않되던지 계속 읽었습니다. 인내성과 근면성이 있으면 모든 난관을 극복할 수 있다는 말이 있듯이 시를 60-70편 읽고나니 막힌 구멍이 뚫어지듯이 내가 러시아어로 말하고 이해하기 시작했습니다. 보는바와 같이 시문학은 이 면에서도 도움이 되었습니다. 일상적으로 사용하는 말은 시장에서 배우기로 했습니다. 야채와 과실을

사러 일부러 시장을 자주 다녔습니다. 이런 교제는 큰 도움이 됩니다 - 임의의 언어를 배우는 사람에게 이런 충고를 주고 싶습니다. 내가 배워준 대학생들에 대해 말한다면 바로 카자흐인들이 한국어를 열심히 배운다는 사실이 아직까지도 놀랍습니다. 그들은 한국에 관계되는 모든 것이 관심을 둡니다. 이것이 무엇과 연관되었는지 나 자신도 설명하지 못하겠습니다.

-김선생이 아바이를 한국에 알리기전에 한국에서 아바이를 알고 있었는지요?

-물론 몰랐지요...그러나 한번이라도 카자흐스탄에 왔다 간 사람은 위대한 시인에 대해 전혀 모를 수 없습니다. 때문에 나는 한국도 카자흐스탄과 함께 아바이를 알아야 한다고 생각하고 리 스파니콜라브와 창작하기로 했습니다. 일이 순조롭게 되어 나갔다고 말할 수 없습니다. 더군다나 나는 행수에 의한 번역을 했거든요. 카자흐어에는 한국어에 없는 술어가 있지요. 예를 들어 말의 신체에는 시적으로 울리는 부분이 있습니다. 그것을 한국어로 번역하면 웃음거리가 되는 것이지요. 그 다음에 나는 아홉명의 유명한 카자흐 시인의 시들을 번역했어...

-그래서 결과가 어때요?

-한국에서 아바이를 이미 사랑한다는 말하지 못하겠지만 카자흐 문화에 관심이 있는 자는 꼭 저의 책을 가지고 있습니다.

-한국에서도 자기가 쓴 책을 발행하기가 힘들니까?

-돈이 있으면 쉽지요, 그리고 둘째는 그것이 필요한

책이면 그 어떤 대학을 걸쳐 발행할 수 있습니다.

-김선생은 소비자들을 위한 자신의 창작품을 어떻게 발행합니까? 자체의 부담으로?

-아닙니다, 저에게는 그런 돈이 없습니다. 저의 책을 대학들에서 필요로 하거든요. 나에게 특별한 스폰서가 있는데 그 분은 서울의 순철대학 학부장입니다. 그는 다른 나라에서 살고 있는 한인들의 생활을 연구합니다. 나의 책이 그의 대학 학생들에게 도움이 됩니다. 책을 참고서로 발행합니다.

-CIS 나라들과 카자흐스탄에 사는 고려인들에 대한 한국인들의 관심에 대해 말할 수 있다면...

-비교적 관심이 적다고 말할 수 있습니다. 나는 미국, 중국, 일본과 같은 나라들과 비교합니다. 그것을 간단히 설명할 수 있지요. 그 곳에 사는 한인들은 언어를 알고 있어서 그들과 교제하기가 쉽습니다. 구 소련에서는 소비에트문화가 고려인들에게 큰 영향을 주었습니다. 게다가 그들은 강제이주와 연관된 어려운 시련을 겪게 되었습니다. 그러나 접촉점이 있으며 전세계의 한인들을 단합시키는 것에 이성적으로 근거해야 합니다. 이 면에서 카자흐스탄에서는 극장과 신문사가 중요한 역할을 할 수 있습니다. 카자흐스탄고려인협회의 협력에 상기 문화근원지들이 한국인들과 고려인들의 심장으로의 길을 서로 찾을 수 있습니다. 이것이 아주 좋은 일입니다.

-김선생이 개인 사정으로 하여 큰 사업을 접어 놓고 귀국하게 되었다고 말할 수 있습니까?

-모든 일이 지금 시작되고 있습니다. 내가 거주처를 바꾸었다고 해서 나의 창작적 활동이 멈춘다고 생각지 않습니다. 공식적으로 나는 종합대학에서 근무하며 모국의 경외에 사는 고려인들과 연관된 연구사업을 합니다. 나의 실천적 활동은 생활의 많은 후생문제 해결과 연결되었습니다. 오늘 많은 고려인들이 한국에 와서 취직합니다. 그들도 때로는 나를 찾아 옵니다. 물론 가능한대로 도와주고 있습니다.

-정든 집을 떠나 타국에 오랜 년간 있는 것이 느껴지던가요?

-내가 카자흐스탄이 그림이라고 한 것이 진심으로 한 말입니다. 실로 그림입니다. 실지에 있어 나는 지금 가슴아픈 문제에 대해 이야기를 나눌 사람도 없습니다. 주위의 동료들이 무슨 이야기를 서로 나누지만 나는 그에 관심이 없습니다. 적적합니다. 밥상에 편안히 앉아 차를 마시며 조용하게 이야기를 나누던 일이 기억에 자주 떠올릅니다...한마디로 말해서 모국에서도 저에게 부족한 것이 많습니다.

-아마 시간이 필요할테지요...

아마 창작사업에 몰두하면서 카자흐스탄 문화를 지나치게 많이 흡수한 것 같아요...

-김선생님, 이곳에 자주 오십시오. 카자흐스탄에는 선생님에게 흥미있는 일이 아직도 많다고 생각합니다. 선생님을 만나면 항상 반가워하는 친구들에 대해서는 말할 것도 없지요...

-감사합니다, 러시아말로 하면 반년도 지나지 않는 사이에 또 만나게 될 것입니다.

미술의 세계

미술가의 가정

지난 토요일 카자흐스탄공화국 아.파쓰제예브명칭 국립미술 박물관 중앙 전담실 (블록산거리 137번지)에서 <넷 또 다른 생각을 모은다>라는 그림전시회가 있었다.

전시회를 방문하기전까지는 왜 <넷 생각>이란 말이 들어가는가고 생각하게 된다. 그런데 이것은 네 명의 생각을 의미하는데 전시회에 무역을 하시는 송재호 사장과 그의 식구 넷이 그린 창작품들이 전시되었다. 송재호 사장의 부인인 임정옥

화가의 미술품들이 알마티에서 이미 여러 번 전시되었기에 미술계는 그의 창작을 잘 알고 있다. 이번 전시회에는 미국 시카고와 메릴랜드 발티모아 예술대학에서 공부하는 딸 딸 송하안과 둘째 딸 송하늘의 창작품들도 전시되었다.

딸 딸 송하안이 전시회 방문객들에게 전하는 어머니의 따뜻한 인사말을 대독하였다:

-우리 각자는 생각이 다르고 행복을 탐구하는 길도 다릅니다. 오늘 우리 식구 넷의



생각과 꿈 그리고 또 새로운 사색을 이 한 자리에 모으기로 했습니다. 우리는 창작품을 걸쳐 자신의 새로운 철학적 사색을 여러분과 나눠보려고 합니다.

중앙전담실 실장 알핀잔 호자무라토히는 임정옥 화가의 높은 창작적 실력에 대해 말했으며 카자흐스탄 화가의 대열에 이런 재능있는 화가가 들어온 것이 반가운 일이라고 지적하였다. 계속하여 호자무라토히 실장은 임정옥 화가와 그의 두 딸들이 그린 그림은 우리로 하급 그들의 창작품 앞에서 걸음을 멈추고 생각에 잠기게 하는데 그것은 그 그림마다 깊은 철학적 의미를 담고 있기 때문이라고 말했다.

다음 발언한 카자흐스탄 미술가동맹 맹원이며 회화 화가

로 널리 알려져 있는 둘라트 알리에브 역시 전시회 개막과 관련하여 화가 가정을 축하하고 앞으로 창작적 성과를 축원하였다.

한 가정에서 식구가 넷이 다 미술창작을 하는 가정도 드물다고 본다. 그것도 실물을 본 그대로 화폭에 옮기는 사실주의 화가가 아니라 창작품마다에 깊은 철학적 생각을 기 때문이다. 예를 들어 임정옥 화가가 한지를 꼬아 꽃모양으로 만든 <삶의 무게>는 얼핏 보기에는 꽃처럼 보이지만 실지에 있어서는 그것이 여성들이 이전에 머리에 집을 이고 다닐 때 울리는 머리받침(따래이) 라고 한다. 짐이 누르면 무겁듯이 삶을 살기가 수월하지 않다는 것을 의미한다. 딸

애들이 그린 <얼음>, <동창생들>, <나에게 소중한 물건들>도 전시회 방문객들의 큰 흥미를 불러일으켰다.

우리는 임정옥 화가와 잠깐 이야기할 기회를 얻었다. 딸 애들의 창작에 대해 다음과 같이 말했다:

-제가 한때 알마티에서 상주하는 한국비즈니스맨들의 부탁에 의해 그들의 자녀들에게 그림그리는 것을 배워준 적이 있었습니다. 그 때 우리 딸 애들도 같이 배웠지요. 처음에는 그 애들이 미술을 전공하려는 생각이 없었습니다. 그런데 시간이 흐르면서 생각이 바뀐 것이지요. 그래서 알마티 펜산 학교를 최우등 성적으로 필하고 그란트를 받고 미국으로 유학을 갔습니다. 물론 입학시험에 합격되어서 간 것이지요. 지금 각각 다른 예술대학에서 공부하든 전공은 같은데 그라피카입니다. 그 애들이 대학에서 공부하면서 이미 창작품을 몇번 전시회에 내놓은 적이 있습니다.

-임정옥은 지금 창작사업을 계속 하시는지요?

-솔직히 말해서 그림을 그리려면 마음이 편안하고 분위기도 조용해야 하는데 사업을 하거나 나날을 좀 분망하게 보내게 됩니다. 구상은 항상 머릿속에 있습니다. 좀 기회가 생기면 그것을 실천할 생각입니다.

본사기



<북한탈주민> - 북한에서 탈주한 주민들

김 게르만 - 역사학 박사, 카자흐국립대 한국학 연구센터 소장, 건국대(서울)역사강좌 교수, 17기 민주평통 중앙아시아협의회 간사

한국 통일부의 자료에 의하면 1953년부터 2000년까지 북한인 1,307명이 남한으로 넘어갔습니다. 그중 190명은 이미 사망했고 33명은 다른 나라로 갔습니다. 1980년도 말까지 탈북자들은 수백명밖에 되지 않았는데 그중 다수는 북한 상층부에 속하는 북한인들 즉 비행기를 몰고 간 조종사, 외국에서 근무 중에 있던 외교관 및 대외무역부 직원 그리고 비무장 지대에서 근무하는 군인 및 어부들이었습니다. 1990년대에 이르러 북한은 생활이 좀 나아졌고 사법기관들이 엄격히 통제하였으며 간부들을 신상을 철저히 살펴 선발하였고, 국경을 철저히 통제하였기에 탈주할 가능성이 거의 없게 되었습니다. 1990년대 중반부터 시작하여 탈북자들의 수가 많아지기 시작했는데 그것은 북한 생활의 현저한 악화, 탈북 북한인들에 대한 한국정부의 장려정책과 연관되었던 것입니다. 1990년대 말부터 시작하여 남으로 넘어온 탈북자들의 수가 수십 명이 아니라 수백 명에 달했습니다.

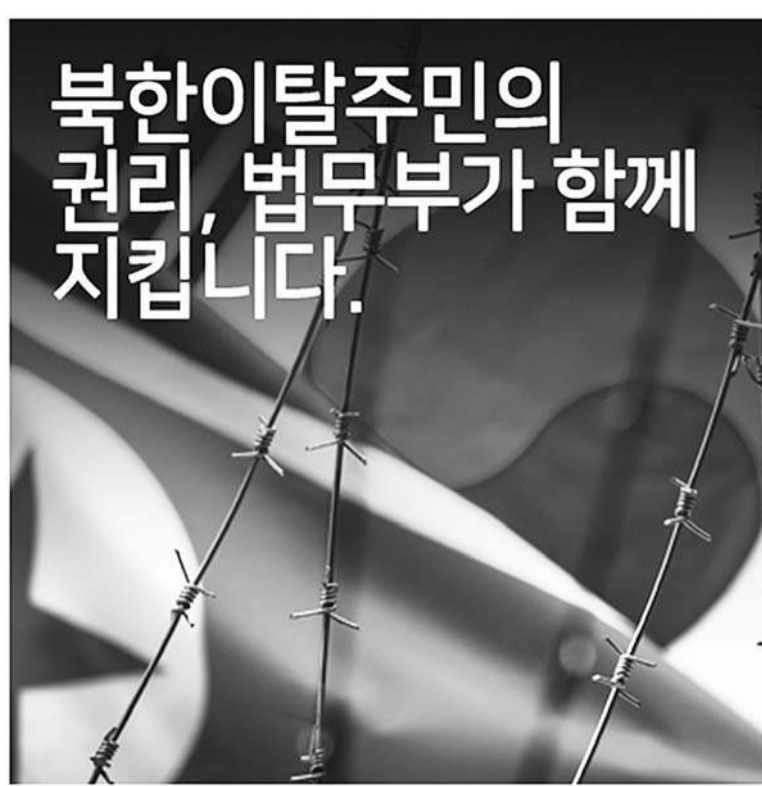
은 탈북자들에게 많은 보상과 큰 특혜를 주었습니다. 한국 정부는 탈북자들에게 정착 보조금을 제공하였고, 주택을 무료로 제공해 주었으며 원하는 대학에 입학할 가능성을 열어주었습니다. <탈북자>라는 용어가 2004년까지 널리 사용되었는데 거기에 부정적 의미가 숨어있기 때문에 그 용어를 교체해야 한다는 목소리가 높아졌습니다. 그리하여 결국 통일부는 2005년 1월에 북한 탈북자들을 <새터민> 이라고 칭한다고 발표하였는데, 이것은 <새 땅의 주민들>을 의미합니다. 남한 언론은 이 용어를 사용했지만 북한에서 탈주한 사람들과 한국의 비정부 단체들은 그 용어가 <역지로 꾸며낸 것>이라고 <부자연스러운 것>이라고 하면서 사용하지 않겠다고 했습니다. 게다가 이 개념은 한국에 남으려고 하지 않고 다른 나라로 가려는 피난민이라는 의미를 담지 않았습니다. 즉 그런 사람들이 적지 않았습니다. 2008년 11월에 통일부는 공식 문헌에 <새터민>이란 용어를 쓰는 사용하지 않는다고 했지만 일상생활에서나 신문지상에서 그 용어를 계속 듣고 읽을 수 있었습니다. 현재 문헌이나 언론에서 공식적으로 사용되는 용어는 <북한 탈주민(탈북민)>입니다.

사회주의 체제가 무너지고 소련이 붕괴된 이후, 즉 1990년대 초에 북한에서 넘

어오는 피난민들의 상황이 현저히 변했습니다. 러시아 극동지역에서 일하던 북한 벌목공들이 한국으로 오는 것이 변화의 첫 징조였습니다. 일부 벌목공들은 살던 아영지를 떠나 한국에 들어왔는데 1994-1995년에 그런 탈북자들이 전체 북한 탈주민들의 3분의 2에 달하였습니다. 현재 있는 자료는 탈북자들의 질적 성분과 나이와 성별 변동을 판단할 수 있게 합니다. 우선 여성의 비중이 커진 것을 알 수 있는데 여성들이 대략 전체의 34.3%를 이룹니다. 사회적 출신으로 보아 최근에 탈북한 북한인들의 46.3%가 노동자와 농민들, 즉 다시 말해서 고등 및 중등교육을 받지 않은 사람들입니다. 또 34.1%는 학생들과 가정주부들입니다. 당 간부들과 교사들은 전체 탈북자들의 9.1%밖에 되지 않습니다. 1996-2000년도의 탈북자의 6.7%는 북한의 해외기관 직원들과 외교관들입니다. 그리고 3.6%가 군인들입니다. 보시는 바와 같이 최근 탈북자들 중 엘리트들이나 혹은 북한사회의 중산계층으로 간주할 수 있는 북한인들은 겨우 15-20%밖에 되지 않습니다.

1995년 북한에서는 흉년으로 주민들이 기아에 허덕였습니다. 수십만 명이 이웃 나라, 즉 중국에서 살 길을 찾기 시작했습니다. 피난민들 중에서 오직 몇 명만이 남한으로 들어갈 수 있었습니다. 그들은 주로 한국정부나 정보기관이 관심을 두는 중요한 정보를 가지고 있던 사람들이었습니다.

북한탈주민들은 조사를 받은 후에 서울에서 70km 떨어진 특별 교육센터인 <하나원>으로 이동합니다. 이곳에서 적응 프로그램에 따라 3개월간 교육을 받아야 합니다. 교육기간의 거의 절반은 현대 한국문화를 배웁니다. 나머지 절반은 한국의 일상생활에 필요한 것을 배웁니다. 2001년 3월 1일 248명의 탈주민이 이 연수를 받았습니다. 2002년에는 하나원을



북한이탈주민의 권리, 법무부가 함께 지킵니다.

두 배로 확장하였으며, 또 2년 후에는 제2의 하나원을 개소하였습니다. 그런데 많은 북한 탈주민들은 전혀 다른 한국생활에 필요한 것을 배우는데 3개월의 시간은 부족하다고 합니다. 이에 통일부는 탈북민들을 위해 20개 이상의 교육센터를 열었으며 교육기간을 3개월 더 연장했습니다.

그러나 새 곳에 적응되기가 그리 쉽지 않으며 새로운 조건에서 일하기는 더욱 힘듭니다. 한국의 평균 실업률이 4%밖에 되지 않는 조건에서 2000년도에 조사한 북한탈주민 924명 중 실업자는 55.8%였습니다. 16.5%가 회사에서 노동자로 일하고 9.1%는 개인 사업을 하며 1.7%가 과학연구센터와 대학에서 일했습니다. 나머지는 고령이라서 일을 못하거나 건강상태로 인하여 직업을 갖지 못했습니다. 이에 따라 북한탈주민들의 경제적 수입도 한국의 평균 수준보다 낮은 것은 물론입니다. 2001년도 초에 그들의 월 평균 수입은 세대당 96만원(약 770달러)이었다면, 도시에 사는 한국인의 세대당 수입은 260만원(약 2,000달러)이었습니다. 이런 이유로 <탈북민>의 3분의 1 이상이 차별을 이유로 다른 나라로 가려고 하고 있습니다.

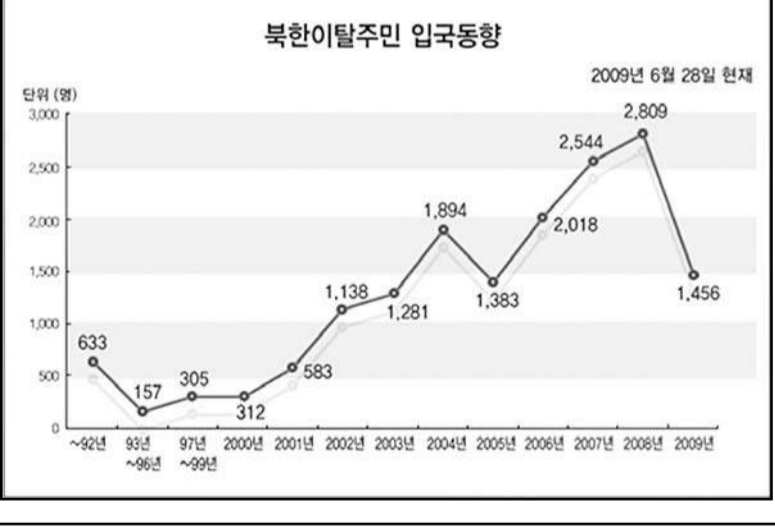
북한에서 온 아이들과 미

성년들이 두 나라의 교육제도의 큰 차이로 인해 난관에 부딪히고 있습니다. 2000년도부터 시작하여 417명의 아이들이 북한에서 남한으로 왔는데 그중에서 95%가 학생들입니다.

이중 공부를 해야 할 아이들의 거의 반수가 학교를 다니지 않았습니다. 일부 북한 청소년들은 공부하는 대신 부업을 하면서 특별 시험을 치릅니다. 그러나 그들의 이런 수업은 오래 가지 못합니다. 결국은 시험에 합격하지 못하기 때문입니다. 전문가들은 북한인들의 교육수준 차이를 지적하고 있습니다. 게다가 미성년 탈북민 약 4명당 1명이 북한에서 공부를 하지 않았고, 5명당 1명이 초등교육도 받지 못했으며, 절반은 중급반이나 상급반에서 공부하다가 학업을 중단했습니다.

오늘날 탈북민들은 그 규모로 보아 작은 집단에 불과하지만 남한에서 그들의 문화 경험은 미래의 한반도 발전에 매우 중요합니다. 북한탈북민들의 사례를 통해서 한반도의 통일과 한민족 정체성 유지 차원에서 예상되는 문제와 난관을 예측할 수 있으며 그것을 완화하거나 예방하는 대책을 취할 수 있습니다.

김수 이재완
변역 남경자



신간 안내

아리랑 로드 10만km 대장정의 기록

아리랑은 연구하여 《한 지리학자의 아리랑 기행》을 펴내고 영문으로 《Arirang : Song of Korea》, 《Arirang of Korea》, 《Han, Sorrows and Hope》를 발간하여 아리랑을 외국에 알린 이정면 미국 유타대 지리학과 명예교수가 아리랑 로드 대장정을 다녀와 이를 함께한 이들과 책으로 펴낸다. 아리랑 로드 10만km 대장정의 기록 'Colors of Arirang' (이지출판)이 그것이다.

이 아리랑 로드 대장정 답사에는 이정면 교수를 대장으로, 젊은 시절부터 국제와이즈맨으로 활동하며 재한몽골학교, 고려인 한국어교육 지원을 통해 한민족 아리랑 공동체를 계획

중인 류승호 사회사업가가 아리랑 로드 대장정 답사대 부대장으로, 서울 광진구사진작가회, 광진예술문화단체총연합회 회장 장을 지낸 류승을 사진작가가 아리랑 로드 대장정 답사대 포토그래퍼로 참여했다. 또 아리랑 로드 대장정 답사대 작가로는 서용순 이지출판사 대표가 참여했다. 서 대표는 서울 광진 문인협회 회장, 에세이문화작가회 부회장, (사)해외동포책보내기운동본부, 에세이피아 편집위원으로 저서는 《갈망의 노래》 등이 있다.

아리랑 로드 대장정 답사대는 어떻게 시작되었을까? “2017년은 1937년 9월 21일 러시아 극동 지역에 살고 있던 고려인 18만여 명이 스탈린

의 긴급명령에 따라 강제 수송 열차에 실려 중앙아시아 허허벌판으로 떠밀려간 지 80년이 되는 해다. 그 80년 동안 그들은 어떤 삶을 살아왔을까. 맨몸으로 부딪치며 살아내느라 얼마나 힘들고 고단했을까 상상하기도 어렵다. 우리는 그런 그들을 만나 보고 싶었다. 고려인 강제이주의 길을 따라가며 그들의 한 많은 삶 속에 녹아 흐르는 아리랑을 함께 불러보고 싶었다. 그래서 시작한 것이 아리랑 로드 대장정이다.”

아리랑 로드는 문경에서 시작한다. 1차 세계대전 때 러시아군에 징집되었다가 독일군 포로가 된 고려인이 1971년 독일 프로이센 포로수용소에서 우리

민요 아리랑과 독립운동을 남겼다는 기사와 자료가 문경새재 옛길박물관에 있기 때문이다. 문경시는 2015년 9월5일 ‘서예로 담아낸 아리랑 1만 수’를 서책으로 묶어 옛길박물관으로 옮기는 이운식을 거행했다. 아리랑 로드 답사대 4명은 이 행사에 참석하여 문경에서 대장정의 출발을 천명하였다. 답사는 6천km로 시작했다. 가면 갈수록 가봐야 할 곳이 많아졌다. 그래서 1만km를 넘어 10만km 대장정이 되었다. 답사대는 ‘고려인’과 ‘아리랑’과 관련된 곳이면 국내는 물론 멀리 남미와 평양까지, 중앙아시아와 동남아시아 그리고 다시 중앙아시아, 시베리아, 연해주, 사할린을 본격 답사한 후 ‘Colors of Arirang’을 펴냈다.

대장정은 결코 쉽지 않았지

만, 하지만 현지에서 만난 고려인들과 손을 잡고 얘기를 나누고 아리랑을 함께 부르며 저자들은 한없는 감동을 느꼈다고 한다. 그러는 동안 이 기록을 남기는 것이 자신들의 의무임을 분명히 깨달았다. “Colors of Arirang”가 나온 배경이다. “우리의 삶이요 희망이요 역사요 마침내 우리를 하나로 만드는 기적의 노래 아리랑과 함께 떠난 대장정은 아무나 할 수 있는 도전이 아니었고, 그 결과물인 이 책이 의미 있는 이유이다.”

국내에서 시작하여 중앙아시아, 시베리아, 연해주, 사할린으로 110만km 대장정이 문자와 사진으로 우리 앞에 펼쳐진다. 덕분에 답사대가 느낀 감동과 아픔, 기쁨이 생생하게 전해진다. 또한 꼭 기억해야 할 우리 민족의 역사가 그곳에 있다.

회상기 소용돌이



조선반도에서 1950년 6월 25일에 발생한 남북간 동족상쟁에는 우리 민족뿐만 아니라 미국, 중국을 비롯한 많은 유림나라들도 참전했다. 휴전협정을 맺은 1953년 7월27일까지 3년 동안에 남북조선의 전쟁으로 인한 희생자수는 천문학적 숫자에 이르렀고 남북을 합하여 모두 3백30만명으로 추정된다.

조선민족의 역사적 흐름을 갑자기 거세찬 소용돌이로 전환시킨 6.25전쟁은 나의 운명에 큰 영향을 끼쳤다. 나는 이 소용돌이에 휘말려서 빠져나올래야 빠져나올수 없었고 우선 부모님결을 떠나면서도 이것이 영원한 이별의 마지막 순간이라는 것을 몰랐다. 그후 나는 수말리 떨어진 먼 타향에 머물게 되었고 부모형제들을 그리며 조국을 그리며 일생동안을 외국에서 살게 된 것이다.

6.25 전쟁이 시작된 그해에 나는 대학생복을 군복으로 갈아입고 인민군82미리 박격포 중대의 포병소대장으로 3년동안을 동해안방어전선에 전투의 나날을 보냈다. 내가 전투에 참가한것은 함경도 성진이었고 미군을 비롯한 16개국으로 구성된 외래무장간섭자 - 국제연합군이 서울을 탈환하고 38선을 넘어 계속 북진하고 있을 때였다.

여러번에 거치는 전투들에서 미군을 비롯한 외래무장간섭자-국제연합군의 강한 화력을 대담하게 대응하지 못한것은 우선 우리를 공습하는 적전투기들을 사격해야 하는 고사포가 한대도 없었는다는 것이며 또 우리 박격포는 옛날에 일본군이 만주에 던지고간 구식 무기였고 묘준경도 거리측정기도 없었고 불발탄이 많았다.

우리 동해안방어여단은 때번 크나큰 손실을 입었고 늘 패배를 당했다. 성진 일대에 여러 지역들에서 계속 패망을 당한 아군보병부대들은 무질서하게 후퇴하고 말았다. 여러번에 거치는 전투들에서 우리 박격포중대는 적기공습을 받고 전멸되기 직전까지 공격하는 적들을 향해 약3천발의 포탄을 발사했고 우리 소대는 이 전투들에서 포탄을 마지막 한발까지 전부 다 발사했다. 적기공습후 우리 박격포는 전부 파괴되었다.

그런데 후퇴명령없이 방어진지를 이탈하게 되면 지휘관은 군사재판에 회부되며 엄벌을 면치 못하게 되는것이다.

지금 후퇴명령이 없는 조건에서 우리는 자기 생명의 마지막 순간까지 이 고지를 절대로 이탈하지 못한다. 그렇다고 해서 두손을 들고 대원들과 함께 투항할수는 더욱 없었다. 이런 상황에서 우리 소대가 후퇴하게 되면 소대장인 나는 군사재판을 받고 처벌되지만 그러나 대원들의 생명은 구원될수 있는것이다. 현상황은 추상적인 정렬이 아니라 구체적인 행동과 실천을 요구하고 있었다. 생존한 전우들의 운명은 어디까지나 소대장인 나의 의지와 선택에 의하여 좌우된다. 손자병법에도 있는것처럼 적의 역량대비에서 공격하는 적의 역량이 10배를 초과할 때 전략적후퇴는 불가피한것이다.

이 때 나는 《모두 날 따라 앞으로!》 하고 명령한후 살아남은 대원 몇명을 인솔하며 방어진을 이탈했다. 가파른 자그마한 산들을 오르내리며 여러 날을 북을 향하여 걷고 걷고 또 걸었다. 그런데 도중에서 자기 부대를 잃은 다른 부대의 보병들이 조금씩 보충되어 대원들의 수는 증가되었다. 우리는 계속 후퇴했다.

우리 동해안방어여단 위술경무부는 유일한 후퇴로를 차단하고 무질서하게 후퇴하는 장병들을 여기에 모두 집결시키고 있었다. 이윽고 우리가 “임시 집결소” 비슷한 이곳에 이르렀을 때는 해질무렵이었다. 내가 보기에 성진일대를 방어하는 보병들 수백명이 폐전후 모두 여기에 집결한듯 했다. 무질서한 이 집결처에서 나는 자기부대를 찾으려 하지 않았다. 우리가 식사를 하고있는데 여단 위술경무관소좌가 다발총을 맨 몇명의 대원들과 함께 우리앞에 문득 나타났다.

그런데 뜻밖에 그의 말씨는 아주 부드러웠다. 우리를

바라보는 그의 안면에 나타난 그 어떤 따뜻한 동정심많은 얼굴표정은 나를 어느정도 안심시켰다.

그는 우리의 소속, 대원들의 수를 적은후 야간 과업을 제시했다.

우리가 야간군무를 끝냈을 때는 여명의 찬연한 빛이 진한 안개속에 깃을 펴고 찾아들었고 자주빛노을이 앞에 긴 안개속으로 스며들기 시작했다.

그후 전선생활의 3년이 지났고 정전협정이 체결되었을 때도 나는 계속 소용돌이에 휘말려 이번에는 군복을 벗고 강원도 고성을 떠나 평양, 신의주를 지나 중국국경을 넘었고 소련국경을 넘었다. 모스크와에서 유학을 끝낸후에 1년중 12개월이 겨울이고 나머지가 봄이며 6개월간이 낮이고 6개월간이 밤인 북극권의 도시 무르만스크에 도착했다. 다음은 월가강변, 그 후에는 아주 추운 우랄, 씨베리아 등으로 떠돌아다니며 이 세상에 인간으로 태어나 인간으로서의 청춘시절의 기쁨과 행복이라는 것을 전혀 몰랐고 삶의 목적이 무엇인지를 모르고 어려움을 지냈다. 이윽고 27년이지나 소용돌이에서 겨우 빠져나와 정착하게 된것은 카자흐스탄 알마타시였다. 푸른 하늘에 높이 뜬 원구를 따라 광활한 소련지역을 여기저기 다니다가 정신을 차리고 문득 서서 지나간 과거를 뒤돌아보니 그간 내가 얻은것은 무엇이나? 잃은것은 부모형제들이며 어린 시절에 같이 자란 친구들이다. 그들은 지금 무엇을 하고 있는지, 그들을 보고싶었고 그들이 있는곳으로 가고싶었다.

준하추동계절이 선명하게 변하여 어디를 가나 자연이 아름다우며 여러 민족들이 화합하여 화목하게 사는 카자흐스탄에 정착한 나는 여기서 생전 처음으로 자기 가정을 꾸리게 되었다. 카자흐인선배들의 사심없는 많은 도움을 받았고 그들의 배려로 조금도 외로움이라는것을 느끼지 않았다. 자기 재능에 따라 아무런 구속도 없이 이곳에서 자유롭게 일하며 살게 되었다. 여유시간이 있을 때면 동시대인들에게는 물론 특히 젊은 세대들에게 생활의 진실과 전쟁의 비극을 이야기해 주기도 한다.

나는 한반도에서 일어났던 동족상쟁의 비극이 그 어디에서도 다시는 절대 중복되지 않을 것을 부디 바라는 바이다.

김종훈



한국 유니버설발레단이 아스타나 오페라하우스에서 공연할 것이다

<엑스포-2017>국제전시회에 초대된 한국 유니버설발레단이 6월 26일과 27일 아스타나 오페라하우스에서 공연하게 된다.

유니버설발레단은 지난 1985년부터 세계를 무대로 <한국 문화예술의 우수성과 다양성>을 꾸준히 알리기 위한 노력을 펼쳐왔다. 2017년 유라시안 댄스 페스티벌 초청작 <디스이즈모던>은 유니버설발레단을 세계적 수준의 발레단으로, 한국의 높은 문화예술을 다시 한 번 세계에 각인시킬 수 있는 좋은 기회가 될 것이다. 이번 공연이 갖는 또 하나의 의미는 세계적으로 인정하는 한국 발레의 장르가 넓어졌다는 점이다. 초청 작품이 클래식이 아닌 모던 발레이기 때문이다.

김대식 주 카자흐스탄 대한민국 대사는 이번 공연에 대해 <세계적으로 우수한 유니버설발레단의 금번공연은 한국과 카자흐스탄 간 문화분야 발전에 큰 도움이 될 것>이며 <특히 카자흐스탄의 국가 행사이자 축제인 엑스포 제기의 방문 공연이어서 카자흐스탄 국민들이 이를 더욱 환영할 것으로 생각한다>고 말했다.

문훈숙 유니버설발레단 단장 역시 이번 공연에 많은 의미를 부여했다. 그는 <카자흐스탄은 실크로드 중심에 있는 중요 국가인 동시에 고려인들도 많이 거주하고 있는 지역>이라고 강조하며 <이번 공연이 카자흐스탄 국민들과 엑스포를 찾는 전세계 관객들에게 한국발레의 우수성을 소개할 수 있는 계기가 될 것>이라고 밝혔다. 이어 문훈숙 단장은 <전문분야에서 긴밀한 관계를 맺고 있는 양국의 우호증진을 민간차원에서 크게 기여할 수 있도록 노력할 것>이라고 포부를 밝혔다.



재외동포재단 '제5회 재외동포 사진공모전' 개최

재외동포재단(이사장 주철기)은 오는 10월5일 ‘세계한인의 날’을 맞아 재외동포사회와 재외동포이주사를 국내에 소개하고, 내국민에 대한 재외동포 인식제고를 위해 ‘제5회 재외동포 사진공모전’을 개최한다.

이번 사진전 출품기간은 5월 25일부터 7월 25일까지이며 ‘개인소장사진전’과 ‘사진공모전’ 두 부분으로 나뉘어 열린다. 재외동포라면 누구든 참가할 수 있다.

‘개인소장사진전’은 ‘나의 뿌리를 찾아서’, ‘고려인 중앙아시아 정주 80주년’ 두 가지 세부주제로 진행된다.

나와 내 가족의 이주사(정착 당시, 과정, 현재 사진), 재외동포 가족 사진(1세대~현 세대까지, 3대 이상의 재외동포가 함께 찍은 사진), 기타 재외동포의 정착 과정을 나타낼 수 있는 사진과 사연은 ‘나의 뿌리를 찾아서’에, 러시아, 중앙아시아(카자흐스탄, 우즈베키스탄, 키르기스스탄 등) 지역의 과거 고려인 사회를 나타낼 수 있는 개인 소장 사진은 ‘고려인 중앙아시아 정주 80주년’에 출품하면 된다.

‘사진공모전’ 주제는 ‘재외동포 삶의 현장’, ‘세계속의 한국’, 재외동포와 함께, 새로운 대한민국 이렇게 세 가지다.

9월 중 심사가 이뤄지며 대상(1명)은 100만원, 우수상(1명) 50만원, 입선(11명)은 각 30만원의 상금이 전달된다. 수상작을 포함한 우수작 100여 점은 10월 열리는 사진전에 전시될 예정이다.

응모는 코리아넷 홈페이지(www.korean.net)를 공지 사항이나 팝업존을 통해 할 수 있다. 본인이 직접 찍은 아날로그 사진 또는 디지털 사진으로 응모해야 하며 요청 자료(촬영일시 및 장소, 사진제목, 사진설명 등)는 필수이며 누락될 경우 수상작에서 제외될 수 있다.

아날로그 사진의 경우 원본사진을 스캔하여(300dpi 이상)의 JPEG 파일로, 디지털사진의 경우엔 2,000×2,800pixel (파일용량 2MB 이상)보다 큰 사진을 전송하길 바란다고 재단 측은 전했다.

Души прекрасной человек

Неотвратимо печальная поэзия о неизбежном на жизненном пути человека... Она о том, что...

*С участью не разминуться,
Напрасны пред нею мольбы.*

*Мгновенье – и стрелки сомкнутся
На циферблате судьбы.*

Наша глубокая душевная боль – на 83-м году навеки умогло сердце прекрасной женщины и известной Личности – Тамары Анатольевны Ким. Весть о кончине мгновенно облетела столицу, содрогнула сердца всех, кто знал её, имел честь быть с нею в многолетней дружбе, дорожил ею. Отныне она в людской памяти – Человек с большой буквы, горячо любимый и незабвенный. И особая строка о её высоком, непревзойденном в своё время профессионализме на поприще детского здравоохранения. Тамару Анатольевну в городе Акмолинске-Целинограде величали не иначе как доктор-кудесник, чудесный целитель. С ней прощались седовласые почтенные люди, бывшие тогда в областном центре её маленькими пациентами, многим из которых она даровала второе рождение, здоровье деткам с различными врожденными патологиями. В её послужном списке – тысячи исцеленных счастливых детских жизней.

**Владимир СОН,
Астана**

Многие люди, соотечественники высказывали одно пожелание и просьбу: не надо обрамлять имя Тамары Анатольевны черной траурной рамкой в газете, лучше подробней рассказать о её жизненном пути, какими шипами и розами он был устлан. Скажем сразу – хватало и тех, и других. Первые пришлось на её долю потому, что она стала первенцем у родителей, в далеком 1934 г. в городе Сучане Приморского края. Через три года случилась тяжкая, драматическая депортация корейцев. Поначалу семью занесло в Караганду, затем она переселилась в захолустный, одноэтажный Акмолинск. Родители были людьми из простого сословия; отец Ким Тхя Ги, между тем, слыл хорошим фотографом, работа по тем временам очень редкая и знатная. С годами маленький домик на побережье Ишима сильнее оглашался детским шумом, Тамара помогала матери возвращать четырех младших сестреночек – Марию, Надю, Лиду, Любу, а самым младшим стал братишка Витя. Военное и послевоенное время было трудное, старшая дочь была во всём очень крепкой подмогой родителям.

Какую профессиональную стезю после школы избрала выпускница-отличница? Ею владело одно желание – стать врачом, и непременно детским. Сказалось неустанное опекуновство над младшими, с их хворями и детскими хитростями при них. Тамара учится в медицинском институте в Омске, а ближе к завершению переводится в алма-атинский ВУЗ, заканчивает его с отличием. При распределении попросила комиссию направить в родной Акмолинск.

Молодой детский врач Тамара Ким прошла все ступени служебного роста. Первая дата – 1957 год. Участковый врач, далее второе отделение детской объединенной больницы. С 1961-го до конца 1980-х годов и после выхода на пенсию заведует отделением амбула-

торно-поликлинической службы педиатрии города, являясь заместителем главного детского врача Акмолинска, затем и Целинограда. Мало сказать, что на этом посту проявились замечательные качества лечащего врача. У неё было своё особое видение десятилетиями сложившегося положения в детском здравоохранении, оно взывало, побуждало к кардинальным переменам и действиям. И она планомерно и последовательно осуществляла их, несмотря на трудности и административные препоны, исходившие от установившейся системы руководства на этом поприще. Что предпринималось ею, энергичным, неутомимым педиатром-практиком, в отличие от руководства горздравом? Об этом вспоминали в минувшие дни её коллеги, детские врачи, с благодарностью подчеркивая, что они являются учениками Тамары Анатольевны, прошедшими «школу Ким». Одна из них, Галина Анатольевна Мун, ставшая её преемницей на посту главврача городской детской больницы, говорила:

– Вклад Тамары Анатольевны в развитие и совершенствование службы детского здравоохранения надо видеть и оценивать не только в масштабах Казахской ССР, но в целом и огромной советской страны. Она была ярким новатором в организации принципиально новой системы детско-оздоровительной и диагностической службы. Её выдающееся детище в отечественной педиатрии – создание первого в Казахстане детского реабилитационного центра. То был прорывной проект. В те далекие годы она решительно взялась за реорганизацию таких форм профилактики заболеваний и последующего лечения, каких еще не было в стране. Это амбулаторно-реабилитационный режим, когда работающие мамы по утрам приводили больных детей в лечебное учреждение, а вечером забирали домой. По сути, оно было тем же детским садом, но с текущим лечением. А его содержание требовало подбора кад-

ров, бюджетного финансирования, неослабного контроля и т.д. Каков эффект? Ежегодно более ста тяжелобольных детей возвращались в строй здоровыми. Я очень благодарна своей наставнице, передавшей мне замечательную эстафету высокого профессионализма, верности служебному долгу.

В продолжение заслуг доктора Ким Т.А. ветеран-терапевт Людмила Александровна Цой называла другие факты, свидетельствующие об успехах в становлении детского здравоохранения. Тамара Анатольевна создала системы передвижных реабилитационных бригад и самоконтроля, широко внедрив свою передовую практику ранней диагностики заболеваний, итогом стал, к примеру,



побежденный сколиоз. Врожденные вывихи бедра исправлялись у новорожденных уже в первые сутки жизни. Подобных смелых методов лечения внедрено немало. В те далекие годы, в результате своевременной профилактики, были к минимуму сведены заболевания туберкулезом. Большой отряд педиатров, вооруженный новыми эффективными методами лечения, добивался серьезных, внушительных результатов исцеления детей.

Будучи на ответственной должности заместителя главного педиатра города, Тамара Анатольевна четко и безупречно исполняла свой долг. Шесть детских поликлиник в областном центре, отделения восстановительного лечения, более ста детских дошкольных учреждений. И над ними осуществлялся неусыпный строгий контроль. В 1967 году впервые в СССР по её инициативе была создана специализированная детская поликлиника.

– И, конечно, надо отметить глубокую душевность, искренность и сострадание нашего прекрасного доктора, которые она проявляла к детям и их ро-

дителям, – заключила Людмила Александровна.

С большой теплотой и светлой печалью, грустью и нескрываемыми эмоциями от тяжелой утраты вспоминала о своей многолетней подруге офтальмолог Найля Альбиевна Айтжанова. Их связывала крепкая дружба семьями. Бескорыстие, поддержка с её стороны проявлялась во всем. Дружба, проверенная временем. Она сопровождала уже пенсионерку Тамару Анатольевну в новосибирскую офтальмологическую клинику, а ранее и её мужа Бориса Ивановича. Там, в клинике Федорова, они обретали зрение. И благородная корейская чета как и чем могла старалась отблагодарить прекрасную ка-

жозных съездов педиатров и участником Международных симпозиумов, на которых выступала с докладами, делилась богатым опытом лечебной практики, системой организации местного здравоохранения. В те добрые приснопамятные времена провинциальный Целиноград, говоря образно, был своеобразной медицинской Меккой, так однажды выразился один восторженный человек. И этому образу город обязан детскому доктору Ким Т.А., к которой ехали из Алматы, Киева, Ленинграда, Москвы, не говоря уж об областных центрах страны.

Государство высоко, по достоинству оценило её неутомимую подвижническую деятельность на ниве отечественного здравоохранения. Но её тот советский орден – не «Трудового Красного знамени» или «Знак Почета». Вообще, нелишне вспомнить, что в то время медиков награждали реже, чем передовиков производства, тружеников других отраслей. И необычно то, что Тамара Анатольевна, детский врач, была удостоена ордена «Дружбы народов». Но такая награда говорит сама за себя! И, конечно, у неё уйма Почетных грамот, благодарностей. Она, между тем, всегда весело отмахивалась: разве в них счастье? Такой однажды и запечатлел её заезжий корреспондент (на фото). Снимку более тридцати лет.

Есть добрая народная пословица: «Как не бывает сада без цветов, так нет и наций без героев». Как в этом ярком присловье видится жизнь и судьба Тамары Анатольевны и её прекрасного супруга Бориса Ивановича! Его молодость пришлась на ратные сражения на фронтах Великой Отечественной войны, увенчана боевыми наградами. В мирной жизни посвятил себя служению казахстанскому спорту, был бессменным руководителем областного общества «Кайрат». Став пенсионерами, на приусадебном участке они разбили роскошный благоухающий сад с красивейшими цветами. Уважаемая, очень почитаемая в городе эта семейная пара снискала большой авторитет у соотечественников. Игорь Борисович, единственный сын, известен в Астане как превосходный пластический хирург, достойно несут фамилию деда – Кугай - внуки Евгений и Владимир. А фамильная слава светится благодаря их бабушке Томе. Она души прекрасной человек! Так заключил свою поминальную речь друг семьи Вячеслав Владимирович Цай, патриарх из когорты местных врачей-корейцев, прославившихся на ниве здравоохранения.

Вечная память о Вас, дорогая, незабвенная Тамара Анатольевна!

День рождения у «Возрождения»

«Друзья мои, прекрасен наш союз! Он как душа неразделим и вечен. Надеюсь, ещё долго будем вместе...» С таких пушкинских строк началось торжественное мероприятие, посвященное пятилетию общества «Возрождение» при Алматинском корейском национальном центре.

Диана ТЕН

Прибывающих на торжество гостей встречала и приветствовала председатель общества «Возрождение» прекрасная и жизнерадостная Светлана Алексеевна Ким, которая была еще и ведущей в этот праздничный день.

Гости потихоньку собирались, а в красивом и уютном зале царил веселая и дружеская атмосфера. Перед началом праздничного мероприятия Светлана Алексеевна выразила благодарность всем присутствующим и поздравила членов общества со знаменательным событием.

– Дорогие мои возрожденцы, вот и наступил долгожданный день пятилетия нашего общества. Время пролетело совсем незаметно. Я от всей души хочу поздравить вас с этим замечательным праздником, пожелать всем крепкого здоровья, счастья, процветания и благополучия. Оставайтесь всегда такими же энергичными, неунывающими и веселыми, – сказала она.

И под звуки праздничных бокалов все приступили к любимиой всеми части любого тор-

жества – праздничной трапезе. На богато накрытых столах красовались аппетитные блюда национальной корейской кухни. Пока все наслаждались изысканными блюдами, председатель рассказала о том, как возникло и создавалось общество «Возрождение», заставив всех участников немного взгрустнуть и вспомнить былые времена.

Далее почетное слово было предоставлено первому председателю общества «Возрождение» Якову Николаевичу Ли. В своей речи он пожелал всем активистам доброго здоровья, удачи, долголетия, процветания и всех земных благ.

Всем желающим также была предоставлена возможность произнести добрые и замечательные слова.

Самым активным участникам общества «Возрождение» Светлана Алексеевна вручила памятные сувениры и небольшие премии. Среди них были Яков Енович Тё, Вильямс Викторович Тё, староста общества Алла Андреевна Цой, Ниля Александровна Ким, Зинаида Петровна Пак и Людмила Георгиевна Цой.

Все это сопровождалось теплыми и душевными стиха-



ми, написанными специально для активистов Тamarой Терентьевной Ким.

Одним из самых трогательных и душевных моментов праздника стал видеофильм, посвященный юбилею общества. На экране промелькнули кадры радостных моментов из жизни активистов, а также представлены важные и интересные события, памятные даты, воспоминания, связанные с жизнью общества «Возрождение». Под звуки корейской народной песни «Ариран» и других известных композиций видеоролик представляла автор Римма Ивановна Цай.

Помимо вкусной трапезы участники могли насладиться небольшой концертной программой. Возрожденцы радо-

вали друг друга сценками и конкурсами, демонстрируя таланты пения и актёрского мастерства.

Вторую часть праздничного мероприятия открыл номер представительниц прекрасной половины под названием «Цветочная поляна». Женщины в красивых ярких нарядах, словно цветы, предстали перед собравшимися, олицетворяя собой букеты из красных роз, полевых ромашках, лаванды, нежных цветков ландыша, сирени, хризантем, желтых тюльпанов и черемухи. Художественным руководителем и сценаристом номера выступила Людмила Георгиевна Цой.

Своим выступлением всех присутствующих порадовали Алексей Дэкеевич Ким с пес-

ней-романсом «Берега» и руководитель хора «Бидангиль» Вера Ивановна Ким, исполнившая всеми любимую знаменитую песню «Малиновый звон».

Не обошлось, конечно, и без танцев. Музыкальные антракты встречали здесь с особым ликованием и бурными овациями, ведь так приятно вновь почувствовать себя молодым и беззаботным.

Праздник, несомненно, удался на славу! Обмениваясь друг с другом поздравлениями, распевая песни, кружась в танцах, возрожденцы излучали невероятный позитив и нескончаемую энергию.

По окончании вечера в зал внесли праздничный торт и гости смогли насладиться вкусным десертом.

Жизнь прожить...

Судьба не баловала Анну Александровну Хан. Она же и закалила ее. Но, как говорится, что было, то было, остались лишь одни воспоминания. А память, она ведь такая штука, она все хранит. И хорошее и очень. Родилась на Камчатке, в 37-ом попала в Северный Казахстан. И вот уже более 80 лет так же, как и все ее земляки казахстанцы, живет в этой свободной, благодатной стране. В 38-ом их семью перевезли в Уштобе, ближе к зоне рисоселения. В этой очень известной многим корейцам местности она прожила значительный отрезок своей жизни. В памяти особенно четко сохранились годы, проведенные именно там. Знаменитое село ОСО, вот ее малая Родина, здесь прошли детские и школьные годы, началась ее взрослая, трудовая жизнь.

Борис КИМ

В двенадцать лет она уже работала в поле. И хотя для многих детей подобное времяпрепровождение всегда было и остается привычным занятием, для Анны Александровны этот возраст стал началом ее настоящей трудовой жизни. Утром она бежала в школу, а после обеда отправлялась в поле, подменяла мать.

Жили, вспоминает Анна Александровна, трудно, в ужасающих условиях. Понятно, что люди долго не выдерживали, тяготы повседневной жизни, антисанитарные условия особенно пагубно сказывались на детях. Умирали они, по ее словам, как мухи. Не обошли потери и многодетную семью Хан - в живых сегодня остались лишь она сама и ее брат Михаил, давно уже проживающий в Таразе.

На плечи Анны Александровны, самой старшей из детей

в семье, легли все домашние хлопоты, в том числе и заботы о младших. Еще и огород, который тоже требовал постоянного внимания. Впрочем, такое хорошо знакомо всем, кто начал новую жизнь в Казахстане и в особенности на селе. Время было такое, когда надо было постоянно и напряженно трудиться. Только труд, тяжелый, неустанный мог гарантировать жизнь. Вот и Анна Александровна, насколько позволяли возраст и возможности, старалась помогать родителям. А в 1941 году, с началом войны, стало еще тяжелее - на трудовой фронт забрали отца.

А ведь надо было еще и учиться. И она училась, насколько это было возможно. Но больше работала. Была звеньевой, депутатом сельского Совета, работала кассиром. Приходилось работать порой и за пределами ОСО, это в 12 километрах от села. Ее знали и ува-

жали как честного, трудолюбивого человека и работника, заботливую мать. Согласитесь, это очень даже не мало. Впрочем, и это хорошо знакомо большинству наших соплеменниц,



которые, как заведенные, метались между полем, семьей и работой. Муж Анны Александровны работал шофером, времени на дом у него не оставалось и все лежало на ее хрупких плечах. Помнит, что всю свою жизнь, она только и делала, что работала, день и ночь. Но важно, что дети никогда не были обделены ее вниманием, всегда были вовремя накормлены, одеты и обуты, хотя нередко домой приходилось возвращаться поздно. Как бы то ни было, но все они выросли достойными людьми, краснеть ей за них не приходится.

В Алматы Анна Александровна с 1998 года. Ей уже 89 лет. Вырастила четверых детей, трех дочерей и сына Владимира, с которым и живет в одном доме. Он окончил институт физкультуры, бизнесмен. В Алматы живут и дочери. Словом, она рядом с близкими и дорогими людьми. Нередко вспоминается ОСО, где остались не только немногие друзья, земляки, осталось и ее прошлое.

Одна из привычек того прошлого – рано просыпаться и вставать. Но если раньше это было необходимостью, теперь же просто стало деталью ее повседневного бытия. Огород в несколько соток тоже ведь требует к себе внимания. Впрочем, это тоже уже привычка, от которой избавиться не так уж и просто. Правда, есть ведь и брат Михаил, который в каждый свой визит к сестре старается внести свою лепту в нормальное содержание огорода.

И где только не живут сегодня выходцы из села ОСО. Пожалуй, и не ответишь конкретно. Одна из них, Анна Александровна Хан, ныне проживает в Алматы, в доме рядом с проспектом Достык.

Родилась на Камчатке, а свое предстоящее 90-летие отметит в Казахстане. Значит, так угодно самой судьбе. Значит, так оно и будет.

К альпийской розе, в Чертово ущелье

Наши очередной маршрут выходного дня начнется с Шымбулака – на высоте уже 2 400 метров, а поднимемся мы на перевал Абайский, 3 800 метров над уровнем моря. Чувствуете прилив бодрости от встречи с перепадами географических высот, а также рельефов и пространств? Не переживайте, к вечеру все равно будем дома. И, постояв немного на ветерке горного перевала, вы будете за кружечкой горячего чая рассказывать домочадцам о том, что, дескать, там вам не здесь или, наоборот – в смысле, «Вам здесь (там) не равнина...». Готовы? Тогда – в путь.

Тамара ТИН

Первое, о чем нужно позаботиться, выходя на запланированный маршрут в Чертово ущелье, – обувь. Кроссовки не подойдут, нужны трекинговые ботинки или обычные, типа туристских – с хорошей рифленкой (чтобы обувь держала и на крутых травянистых склонах, и на встретившихся на вашем пути небольших снежничках) и толстой подошвой, ведь нам предстоит прошагать большой участок крупной морены, где можно побить ноги так, что завтра утром вы не сможете пойти на работу. А ведь мы активно отдыхаем не для того чтобы быть не в форме, а наоборот, – получить прилив бодрости и сил на предстоящую неделю. Обязательно возьмите с собой лыжные палочки, если у вас до сих пор нет трекинговых – они вам окажут неоценимую услугу не только при подъеме, но и при спуске. В качестве куртки будет достаточно взять с собой ветровку, обязательно шляпу от горного солнца и солнцезащитные очки. Воду не берите, там ее предостаточно, а вот термос с горячим чаем с лимонным совсем не будет лишним.

Выйти нужно как можно раньше в том случае, если будете следовать от Медео пешком. Ну а если хотите воспользоваться маршруткой (стоимость билета 500 тенге) или канаткой (полторы тысячи до Шымбулака), то вам нужно быть у высокогорного катка часам к десяти, к этому времени начинает работать канатка, а автобусов раньше 10 часов на Шымбулак нет.

Почему Чертово, а не Чертовое?

Собравшись с духом и с мыслями, начинаем свой путь с Шымбулака прямо по дороге, никуда не сворачивая, хотя

до поворота в Чертово ущелье путь настолько определен самой дорогой, что вряд ли вам придет в голову куда-то с нее свернуть. Ну и не сворачивайте. Идите, любуйтесь горами, елками и даже деревянными постройками вокруг, которые вполне удачно вписались бы в природу, не поставь хозяева заборов вокруг них, обозначив большие придомовые территории, за которыми зорко следят видеокамеры. Однако даже это обстоятельство не испортит вам настроение первопроходца. И даже если вы в этом районе не впервые, то, уверена, всегда есть место открытиям. «Смотрите, белка не торопится убежать, за вами наблюдает!». А вон там, в стороне от дороги, слышен стук дятла. Впервые услышали? Тот и оно, постоит молча у ручья, услышите, как свистит сурок, а повезет, сурочья чета вас и со своими отпрысками познакомит – все любопытствующее семейство, выстроившись в рядок, будет смотреть вам в след. Хотите? Мне лично повезло, я наблюдала такую картинку. Повезет и вам, только будьте наблюдательны и проявите терпение.

Как только пройдете первую часть пути, справа откроется перед вами небольшая, уже не очень выразительная площадка – в незапамятные советские времена здесь был туристический лагерь «Эдельвейс». Пройдете вы мимо местечка с названием, которого нет на карте – «Труба». Если будете внимательны, то увидите следы от нее – раньше здесь действительно была вставлена металлическая труба и вода от снега подтаивающей лавины, попадая в нее, с шумом била наружу, а в воздухе, под восторженные возгласы отдыхающих, постоянно висела, как природный музейный экспонат, радуга. Сейчас тру-

бу убрали, но все еще по привычке отдыхающие спрашивают друг у друга: «Не знаете, где здесь труба?». Нет трубы. А в общем-то место вызывает много грустных воспоминаний от погибших в разное время в этом месте в лавине людей. Есть даже среди них группа кинематографистов, которая хотела снять, как идет лавина... Не будем о грустном. Однако будьте, пожалуйста, осторожнее в горах. Все это я вспоминаю в целях профилактики, а не для устрашения.

Далее, после поворота и крутого подъема по дороге и предстанет перед нами желанное Чертово ущелье. Многие думают, что правильно оно называется Чертовое – нагромождение камней, черт и тот ногу сломит. Нет, ущелье Чертово – чертова дюжина, там, по легендам, конечно, обитает всякая нечисть. А я бы все-таки истолковала название более оптимистично – чертовски красиво и удивительно! И вы меня поймете, побывав на маршруте. Однако среди туристов и альпинистов ходят нехорошие разговоры об ущелье. Говорят даже, что именно там встречался кому-то снежный человек. У Чертова ущелья печальная статистика – оно лидирует по количеству погибших в лавинах людей в Мало-алматинском ущелье. Не советую гулять по ущелью ночью (автор этих строк, правда, из любопытства в свое время бывала там именно ночью, этак в полночь). Но, уверяю вас, там нет никаких красивых видов в это время суток и не стоит рисковать ногами и головой – ночью там каждый камень скалою кажется.

Поворачиваем у стоящего в начале ущелья дома к вытекающему ручью. Ручей оставляем слева и поднимаемся над ним сначала по ровному травянистому склону, затем по крутой тропе. Обязательно найдите тропу, она хорошо выбита и ее хорошо видно уже с поляны. Перед вами довольно крутой подъем вверх. Но если вы вдруг пройдете мимо ручья, не переживайте и не теряйте высоту. Около горного кафе «Ворота Туяксу» сверните и уходите влево от кафе. Вы должны выйти на эту тропу немного выше, чем если бы пошли по маршруту. Травянистая тропа закончится елками на хорошей площадке, на которой печальной табличкой отмечено место гибели в лавине в 1972 году группы свердловских туристов (с тех пор

бу убрала, но все еще по привычке отдыхающие спрашивают друг у друга: «Не знаете, где здесь труба?». Нет трубы. А в общем-то место вызывает много грустных воспоминаний от погибших в разное время в этом месте в лавине людей. Есть даже среди них группа кинематографистов, которая хотела снять, как идет лавина... Не будем о грустном. Однако будьте, пожалуйста, осторожнее в горах. Все это я вспоминаю в целях профилактики, а не для устрашения.



зимой или ранней весной спасатели строго запрещают ходить в эти места). Здесь всегда лежат цветы, алматинцы помнят о трагедии...

Далее перед вами крутой склон – нагромождение крупных камней с убегающим от склона небом. А влево – хорошая тропа. Выйдите на нее и продвигайтесь поскорее по ущелью.

Царица роз – роза альпийская

Говорят, роза – царица цветов. Тогда, думаю, что альпийскую розу в свою очередь можно назвать царицей роз. Хотя, уверена, поэты со мною могут поспорить. Ведь розу царицей цветов называют не только за пышную изящность и аромат. Она при всех своих достоинствах капризна, требовательна, нетерпима к сквознякам, знает себе цену, словно царица. И по характеру должна быть своенравной – ухаживающий за розовым кустом и обожающий розы садовник непременно поранит себе пальцы об ее шипы. «За что?!» – воскликнет произвольно он. И, конечно же, не услышит ответа. И не потому, что розы не разговаривают. Просто царевны не способны снизойти к страданиям простолюдинов.

Альпийская роза, в отличие от розы обыкновенной, с шипами и капризами, – очень нежный и в то же время мужественный, отзывчивый на солнце и тепло, благодарный горный цветок. Она не нуждается в людской заботе и спокойно живет под горными ветрами. Но увидевший это горное чудо однажды не забудет его уже никогда. «Приручить» альпийскую розу у себя на клумбе в городе не получится. Повстречаться вновь возможно только в горах, да и то раз в году, в мае. В это время у альпийских лугов еще весна. Так что вам крупно повезло встретиться на горной тропе с молчаливым сокровищем горного края. У камней на прота-

линах цветы радуют глаз отдельно стоящими друг от друга группами, уходящую весну провожают одиноко стоящие розы, будто прижавшиеся к камню, как к исполуну.

Тропа уходит вверх, и вы поднимаетесь все ближе к перевалу Абая. Странно, здесь никогда не хочется разговаривать громко или смеяться с криками, и а п р и м е р :

«Здравствуйте, горы, я вернулась!!!». Наверное, потому, что ущелье практически без пространств и выразительной панорамы: камень, местами снег и мужественно выживающая растительная флора, иногда вдруг покажется, что кто-то зовет лично тебя и ты автоматически оглядываешься по сторонам. Но все это, как говорится, лирические отступления. Вперед и вверх и вот, после выразительной поляны у перевала, подъем на Абайский. Сейчас многих указывающих путь каменных туров нет. Поэтому, если сомневаетесь, что точно найдете седловину перевала, советую закончить на этом маршрут и спускаться по пути подъема – в этом тоже есть плюс: лучше изучите маршрут, который, уверена, вам, как, впрочем, и мне, захочется повторить еще много-много раз со всевозможными вариантами и изучением местности с не менее интересными маршрутами вокруг. К тому же вы рассмотрите внимательнее то, что не рассмотрели при подъеме и напряжении физических сил. Ну а если вам удалось встретить на тропе туристов, знатоков Чертова ущелья, для которых этот маршрут уже не нов, расспросите их и смело спускайтесь с Абайского перевала. Вы окажетесь на леднике Богдановича, и уже по нему достигнув Талгарского перевала, можете на канатке спуститься к Шымбулаку, а там и до города, то есть до дома, рукой подать. Но до этого с ледника Богдановича перед вами предстанут такие виды с панорамой белых шапок вершин пика Чкалова, Физкультурника, Нурсултана (Комсомола), Карлы-Тау, что, вопреки всем трудностям преодоления, вам еще долго будут сниться горы, свежее дыхание их ледников и шумящие потоки студеной воды от их белого снега. Ну а если так, то до встречи в горах – не во сне, а наяву!



КАЗАХСКО-КОРЕЙСКИЙ СЛОВАРЬ

мак 도착했다. Мен ~ гана кордім. 나는 금방 그를 보았다.

Әлде [хә] ~ инзи. 혹은 (선택). ~ ертең келерсіз? 당신은 혹시 내일 오시겠어요?. ~ сіз мені түсінбей тұрсыз ба? 혹시 당신은 내 말을 못 알아 들었습니까? Оңім бе, ~ түсім бе? 내 생시인지, 혹은 내 꿈인지? ~ елес, ~ түс 환영인지, 혹은 꿈.

[пә] **Әлдебір** [복명] 누군가. 몇몇. ~ уақыттан кейін 몇 시간 지나서.

Әлдебіреу [복명] 누군가. 어떤 사람이(= әлдекім). ~ келді 누군га 왔다. ~ сұрапты 누군га 질문했다. ~ айтса керек 누군га는 말해야 한다. Саған Марат деген ~ телефон соқты. 너한테 Марат라고 하는 사람으로부터 전화가 왔었다.

Әлдекім [대명] 어떤 사람(=біреу - міреу). ~ ді ізден жүр. 어떤 사람을 찾고 다닌다.

Әлдеқайда [부] 1. 어디론가. 어딘가 2. 훨씬(=1. белгісіз жер, 2. анағұрлым, недәуір). ① ~ кеткен 어디론га 떠나간. ~ жүр 어딘га 기닌다. Мақсат түнде ~ барып келді. Мақсат는 밤중에 어딘га 다녀왔다. ~ алдыда 어딘га 우월하다. ② ~ әдемі 훨씬 예쁘다. Қымбат бұлардан ~ білімді. Қымбат는 이들보다 훨씬 잘 안다.

Әлдеқалай [부] 우연히. 뜻밖에(=кездейсоқ). ~ кездестірген 우연히 만났다. ~ көзі қызға түсті. 우연히 그의 눈을 아가씨에게 닿았다. ~ көре қалсам айтармын. 내가 우연히 만나면 말해 줄께. Мен ~ осында тап болдым. 나는 뜻밖에 여기에 있게 되었다.

Әлдеқашан [부] 예전에. 옛날에. 이미 오래 전에(=баяғыда). ~ жүріп кеткен 오래전에 떠났다. ~ откен дәуірде 옛 시기에. ~ шешілген мәселе 옛날 옛날에 결정된 문제.

Әлдеқашанғы [부] 언젠가. ~ болған нәрсені айтасын 언젠га 있었던 지나간 일을 너는 말하는구나.

Әлдене [대명] 무엇인가. Ол маған ~лерді асыға айтты. 그는 나에게 무언га 급하게 말했다. Қора жанында ~ жыбырлайды. 짐짐승 우리 가까이에 무엇인가 움직인다.

Әлденеше [부] 한번이 아닌. 반복하여. 몇 차례. 몇 번(=бірнеше). ~ келген 몇 번 왔던. ~ рет сұрады. 반복하여 물어보았다. ~ рет телефон соқтым. 나는 몇 번 전화를 했었다. ~ мақаласы жарық көрді. 몇 번 원고(기사)가 실렸다. ~ окушы ізден жүр. 몇 차례 학생이 찾아 다닌다.

Әлден [부] 1. 더 일찍. 지금. 2. 조금 지나서(=1.2. казірден). ① ~ осындайсың 지금 네가 그렇게 생겼으니(장래 뭐가 되겠냐며 하는 꾸중). Kontakтар ~ келе бастады. 손님들은 더 일찍 오기 시작했다. ② ~ уақыттан кейін Сәлмен келді 조금 지나서 Сәлмен이 왔다.

Әлдену (→Әл).

Әлди [명] 어린아이. 어린애. 1~3세 정도의 아이의 호칭(= бобек, сәби). ~ бопем, ~ әй 내 아이야. ай. ~дің қылығы қызык. 아이의 움직임이 재미있다. Ол ~ in ұстап отыр. 그는 아이를 안고 앉아 있다.

[пә] **Әлдилеу** [태] 갓난애를 돌보다. 이르다.(=жүбату). Анасы бөпесін әлдиледі. 엄마는 아이를 돌보았다. Абай бөпенді әлдиле. Абай야 아이를 달래라.

Әлди-әлди [명] 아이를 재울 때 하는 말(자장자장). (=сәбиді жүбату). ~ бөпешім 자장자장 내 아이.

Әлді (→Әл).

Әлек [명] 1. 성가심. 번거로움. 걱정됨. 귀찮음. 2. 소란. 소요(=1. әуре, әбігер, 2. сергелден). ① Босқа ~ ке түспе. 번거롭게 그렇게 할 것 없다. Анасын ~ ке салды. 그는 엄마를 귀찮게 했다. Нүргүл бармаймын деп ~ салды. Нүргүл은 걱정되게 한다.(기질어지고 있어서) Bakшаның әлегі көп. 정원에 번거로운 일이 많다. ② 1916- жылдың әлегі. 1916년 소란. 소요가 있었다. ♦ ~ке түсті 걱정하다. Әлегін аспаннан шығарды 소란을 피웠다. ~ке салды 성가시게 했다. Әлін білмеген ~ 능력을 몰랐던 케(케를 끼쳤다는 뜻)(м).

Әлем [명] 1. 세계. 세상. 2. 계. 3. 흔적(=1.2.3. дүниежүзі). ① Аты ~ ге жайылды. 이름이 온 세상에 알려졌다. ~ жұлдыздары 세계스타들. Бүкіл ~ де 전 세계에서. ② Осімдіктер ~ і 식물계. Хайуанаттар ~ і 동물계. ~ кеңістігі 우주계. ③ ~ байлады 흔적을 매달았다.

[пә] **Әлемдік** [형] 전 세계의. 온 세상의(=дүниежүзілік). ~ ерік 세상의 자유. ~ жарыс 세계 경기. ~ мүхит 대양. ~ келісім 세계의 화해. ~ мәселе 세계의 과제. ~ тілдер қоғамы 전 세계 언어들의 사회.

Әлеумет [명] 국민(=қауым, сл-жүрт). ~ ке қауіпті іс. 국민을 위협하게 하는 일. ~ тің алдына шығып сөз бастау қиын. 국민 앞에서 말을 열기가 어렵다.

[пә] **Әлеуметтану** [명] 사회학. ~ дан сынақ тапсырдық. 사회학 예비시험이 있었다. ~ кафедрасы 사회학과실.

Әлеуметтік [형] 사회의. 사회학의.(= қоғамдық). ~ жағдай 사회의 전반적 상태. ~ мәселеге 사회의 과제. ~ сақтандыру 사회보험.

Әлеуметтік-мәдени [복명] 사회 문화.

Әлеуметтік-саяси [복명] 사회 정치의.

Әлжуаз (→Әл).

Әлқиса [부] 이리하여. 결국(тар) (=сонымен, сөйтін). Әңгіменің ~ сы 대화의 끝에

결국.

Әл-қуат (→Әл). **Әл-қуатты** (→Әл).

Әлпет [명] 1. 얼굴의 모양. 모습 2. □(=1. кескін.). ① ~ і суық 차가운 얼굴. ~ тері ұқсайды 비슷한 얼굴들. 비슷한 모습들. Bet- ~ і әдемі 얼굴과 모습이 예쁘다. ~ інен аңғарылады. 얼굴에서 보였다. ② □ Ictiң ~ і 일의 표현.

[пә] **Әлпетсіз** [형] 예쁘지 않은 얼굴(= сүйкімсіз, ұсқынсыз). ~ екен 예쁘지 않은 것 같아. 못생긴 것 같아. ~ әйел 못생긴 여자.

Әлпетті [형] 예쁜 얼굴(←әлпетсіз).

Әлпеш [명] 보살핌. 배려(=мейрім). ~ көрмеген 보살핌이 없었던. ~ пен өскен бала 보살핌으로 자란 남자 아이. Oған аналық ~ жетіспейді. 그는 어머니의 보살핌이 부족하다.

[пә] **Әлпештеу** [태] 보살피다. 배려하다. 돌보다(= мәпелеу). Анасы баласын әлпештеді. 어머니는 아이를 돌보았다.(아이의 응석을 받아주었다는 뜻도 들어있음). Әжесі немересін әлпештейді де жүреді. 할머니는 손주를 평생 보살폈다. Біреудің әлпештеген баласы ғой. 누군가의 보살핌이 있었던 아이잖아(똑같이 귀하게 컸다는 뜻).

Әлсіз (→Әл).

Әлсін-әлсін [부] 자주. 또다시. 재차(=мезгіл-мезгіл. жиі - жиі. қайта - қайта). ~ жылап алады. 재차 울고 있다. ~ күрсініп қояды. 자주 한숨을 쉬었다. ~ қарады. 재차 바라보았다.

Әлсіреу (→әл).

Әлі [부] 아직. 아직도. ~ ерте. 아직 이르다. ~ келген жоқ. 아직도 오지 않았다. ~ ояңған жоқ. 아직도 일어나지 않다. Ол ~ сөйлеп отыр. 그는 아직도 이야기 하고 있다.

Әліп [명] 아랍어의 첫 번째 문자. ♦ ~ тің арғын бақты. 때를 기다렸다. ~ ті таяк деп білмейтін(танымайтын) 문맹인.

Әліппе [명] 1. 철자 책. 2. □(= бастама). ① ~ оқиды 철자책을 읽었다. ~ ні ашты 철자책을 펼쳤다. ② □ Домбыра тартудың ~ сін үйретті. Домбыра를 켜는 것을 가르쳤다. Бұл әлі ~ сі ғой. 이 알파벳을 아직도 배우고 있네.

Әмбебап [형] 1. 백화점의. 2. □(= 1. жан-жақты). ① ~ дүкені 백화점안의 슈퍼마켓. ② □ ~ құрал 연장 세트.

Әменгер [명] 형제혼(형이 죽으면 동생은 형수와, 동생이 죽으면 형은 재수와 사는 풍습으로 그 자식들도 맡아 기른다).(дәстүр)

[пә] **Әменгерлік** [명] 형제혼한 사람. Жұмашты ~ жолмен қосқан. Жұмаш는 형제혼을 했었다.

Әмпей-жәмпей [부] 속닥속닥. 소곤소곤(= ымы-жымы). Екеуі ~ болды 두 사람은 소곤소곤했다.

Әмір І [명] 1. 명령. 지시. 2. 지도. 통치(=1. үкім. жарлық. бұйрық). ~ етті 명령했다. ~ несі 지시자. ~ ін орындады. 명령을 이행했다. ② ~ дің қызы 여자 지도자. ~ келді. 통치자가 왔다. ~ ойланып отыр. Әмір는 생각하며 앉아있다. Аксақ Темір өз ~ ін жүргізді. Аксақ Темір는 자신이 지시한 것을 확인하고 다녔다. Жас келін ~ ін жүргізгісі келді. 젊은 며느리는 지시를 하고 싶어했다. ♦ ~ берді 명령 · 지시했다. ~ ін жүргізді 명령을 이행하다.

[пә] **Әмірші** [명] 명령하는 사람(= билік етуші). Өз ~ сіне бағынады 그들은 명령하는 사람의 말을 잘 듣는다.

Әміре қауын [명] 참외(진녹색 줄무늬가 있고 작음).

Ән [명] 1. 선율. 노래. 2. 가락(=1.2. саз. әуен). ① Халық ~ і 민요. ~ айтыңызшы 노래를 불러보세요. ~ айтамыз. 우리 잔치노래를 부릅시다. ~ әуені 노래의 멜로디. ~ кеші 음악의 밤. ② Оленіне ~ жазған сие 곡을 붙였다. Yй ішіндегілер құйқылжыта ~ салды. 집안에 있던 사람들은 조용히 노래를 불렀다. Kишкентай Меруерт өзінше ~ ге қосылып, ыңылдап отыр. 어린 Меруерт는 혼자 노래를 따라서, 흥얼거리고 있다. ♦ ~ салды 노래를 불렀다. ~ ге басты 노래를 부르기 시작했다. ~ ге қосылды 노래를 따라서 불렀다.

[пә] **Әнші** [명] 1. 성악가. 가수. 2. □. ① ~ жүртты көңілдендірді. 가수는 관객을 즐겁게 해주었다. Сахнаға ~ лер шықты. 무대로 성악가가수들이 나왔다. ② □ ~ күс 명금새

Ән-би [복명] 노래와 춤. Той ~ сіз өтпейді. 잔치는 노래와 춤 없이 있을 수 없다.

Ән-күй [복명] 노래와 잔치때의 연주. Қазақтың ~ ін жинаушы. 카자흐인들의 잔치 노래와 연주 음악을 모으는 사람. Қазақта ~ көп. 카자흐 민족은 잔치노래와 연주음악이 많다. Мектепте ~ үйірмесі бар. 잔치노래와 연주음악 동아리가 있다. ~ сабағы 잔치노래와 연주음악 수업.

Әнқұмар [형] 노래 부르기를 좋아하는(= ән сүйгіш, әншіл). ~ халық 노래 부르기를 좋아하는 민족. ~ жастар жиналды. 노래 부르기를 좋아하는 젊은이들을 모았다.

Әндету [재] 1. 노래를 부르다. 2. □(=1.2. әуендету). ① Әндетіп жіберші. 노래를 불러 주세요. Yйінде ылғи әндетіп жүреді. 집에서 항상 노래를 부르고 다닌다. ② □ Құстар әндетті. 새들이 지저귀었다. Масалардың әндеткен дыбысы да естіле бастады. 모기의 웅웅거리는 소리가 들리기 시작했다.

Әнұран [복명] 애국가(ән+ұран). ~ мәні 애국가의 의미. Қазақстан ~ ы орындалды. 카자흐스탄의 애국가는 만들어졌다. Әркім өз елінің ~ ын жатқа білуі

Посланец с небес

В этом году 21 июня исполнилось бы 55 лет Виктору Цою. Для целого поколения он был кумиром, путеводной звездой, примером для подражания. Таким он и остался для многих и многих бывших советских парней и девочек, давно уже повзрослевших. Но самое важное, что его творчество вызывает отклик в сердцах и нынешних молодых людей. Думается, так будет и дальше...

Федор МИН,
Костанайская область

В начале июня у меня в квартире звонил телефон. Звонил шури из Костряковки. Он, радостный, сообщил, что наконец приобрёл книгу Абзала Буkenова «Путник второй тропы» о Викторе Цое. Приехав в бывший совхоз «Костряковский», а ныне ТОО «Гранд», шурина я застал на рабочем месте. Он, Самат Жума-тов, работает агрономом, а значит, летом очень занятой человек. Ехать в город было некогда, спасибо знакомый передал книгу.

– 5 августа 1990 г. зачитали список учеников – отличников района, которые поедут по школьной путевке в Ленинград, – вспоминает Самат Жума-тов. – В числе 20 отличников был и я. Мы поехали 15 августа и уже в пути по радио услышали о гибели известного певца и музыканта Виктора Цоя.

В Ленинграде мы, конечно же, первым делом посетили музеи, исторические места, а 20 августа гид спросил: кто желает побывать на могиле Цоя? Согласились все. Получается, мы поехали на свежую могилу Цоя, ведь 19 августа его хоронили. На Богославском кладбище было очень много народу и, несмотря на проливной дождь, люди шли и шли. На могиле был портрет Виктора Цоя на стекле, а рядом – его гитара. Портрет, кстати, такой же, как на обложке книги «Путник второй тропы». Два молодых волонтера следили за порядком у места захоронения. На могиле было множество цветов, а ограды почти не было видно из-за множества вещей, которые посетители оставляли как будто частичку себя: кто-то оставил свои часы, кто-то золотую цепь, а кто-то просто галстук – всё, что могли. А у входа на кладбище какое-то здание было исписано: «Цой жив! Цой, мы с тобой! Мы помним тебя, Виктор!».

Могилы Виктора Цоя и сегодня культовое место для множества поклонников его таланта, здесь всегда живые цветы, всегда посетители, здесь никогда не гаснут свечи. Бого-

словское кладбище во многом именно благодаря Цою стало достопримечательностью Санкт-Петербурга. На том же кладбище недалеко от могилы певца теперь похоронена жена Виктора – Марьяна, а также его мать Валентина Васильевна Цой. После смерти музыканту установили немало памятников в разных странах мира. Одна из главных скульптур, которая изображает рок-исполнителя сидящим на мотоцикле, находится в Санкт-Петербурге на Невском проспекте, напротив кинотеатра «Аврора». На 35-м километре шоссе Слока – Талси, где случилась смертельная авария, также установили монумент. За основу скульпторы выбрали одну из самых популярных фотографий музыканта, на которой он запечатлен со скрещенными руками. Скульптор Амиран Хабелашвили и художник Руслан Верещагин, создававшие памятник, решили навечно запечатлеть знаменитые строки Цоя о смерти и любви из песни «Легенда»: «Смерть стоит того, чтобы жить, а любовь стоит того, чтобы ждать...».

За свои короткие 28 лет Виктор Цой успел очень много. Он состоялся как певец, музыкант, поэт и актёр. По результатам ежегодного опроса журнала «Советский экран» за исполнение роли Моро в фильме «Игла» Виктор Цой был признан лучшим актёром 1989 года. «Игла» в тот год вышла на второе место в прокате советских фильмов, а на кинофестивале «Золотой Дюк» в Одессе Виктора Цоя признали лучшим актёром СССР. В советской российской рок-музыке Виктор Цой является феноменом. Лидер рок-группы «Кино» стал кумиром поколения Перестройки. Творческое наследие, которое он оставил за свою жизнь, ценится, переосмысливается и его современниками и нынешними музыкантами. Взять, например, песню «Кукушка», которая сегодня получила новое звучание и которую поют даже дети. Явление, которое представляла группа «Кино» на постсоветском пространстве, было уникальным: проблемы, были уникальным: проблемы, поднимаемые в песнях Цоя, мысли, чувства до сих пор продолжают вол-



новать юные умы. Мы говорили об этом с Саматом Зайнуловичем. А в конце разговора он спросил меня: «Помнят ли ваши о Викторе Цое?». «Конечно!» - ответил я. Он один из тех, кем можно и нужно гордиться нам и, я думаю, еще не одному поколению корейцев.

В мою память врезались два момента, связанные с Цоем – радостный, и грустный. В сентябре 1988 г. группа работников завода и я в том числе были направлены в г. Шадринск на повышение квалификации на Шадринский автоагрегатный завод. В один из выходных всей группой отправились в кинотеатр на фильм режиссера Сергея Соловьёва «Асса». Фильм уже год шёл на экранах Союза, но зал был полон зрителей. И когда фильм близился к завершению, люди стали вставать и покидать зал. Медленно народ «вытекал» из кинозала, но вдруг на экране появилась группа «Кино» и её солист Виктор Цой. Шли уже титры, вместе с этим звучал голос Цоя: «Перемен требуют наши сердца, Перемен требуют наши глаза...». Движение резко остановилось, а те, кто уже вышли, вернулись обратно и образовалось целое скопление, все стояли до конца, пока все титры не прошли, экран не погас и не включили свет в зале. Тут и там слышались голоса зрителей: «Круто!», «Цой – молодец!», «Вот кореец даёт!». Скажу честно, мне было приятно слышать такое... Я взглядом ловил, старался увидеть в той большой массе людей соплеменников, чтобы поговорить, поделиться чувствами, спросить, что они чув-

ствует... Но я был единственным корейцем в том зале.

А второй момент – грустный... Это было в августе 1990 года. Я ехал в Россию торговать бахчевыми и уже на трассе услышал по радио трагическую новость, что в автокатастрофе погиб Виктор Цой. Торговли не получилось – было паршивое настроение. Моим водителем тогда был отставной майор, бывший начальник штаба военного городка, только что вышедший на пенсию. Васильич, так я его называл, тоже был большим поклонником песни Цоя. А груз (с полтонны арбузов и дынь) я раздал сельчанам по пути обратно. Вечером мы с Васильичем и тёткой Валей, хозяйкой гаража и моей съёмной комнаты, помянули Виктора Цоя.

В предисловии книги Абзала Буkenова «Путник второй тропы» есть такие строки: «Но и сейчас, как и раньше, на Землю приходят посланцы небес, пытающиеся своими действиями обновить и изменить мышление и сознание людей». Наверное, одним из таких посланцев и был Виктор Цой. Иногда нам трудно понять и объяснить, чем же он заслужил такую всенародную любовь. Голос народа, символ эпохи русского рока, дыхание перемен – такие слова очень кстати, когда вспоминают имя легендарного музыканта.

Прочитав книгу, что купил мой шури, я возвращался домой в приподнятом настроении, потому что Цоя помнят и любят люди в самых разных городах и странах, самых разных национальностей. Это объединяет нас. А значит, Цой – жив!



Собственник ТОО «Редакция газеты Коре ильбо КЗ»

Главный редактор Константин КИМ
Директор Саудугаш АБДИКАРИМОВА

Журналисты:
Тамара ФАЗЫЛОВА
Диана ТЕН
Верстка
Владимир ВОРОБЬЕВ

Редактор корейской части
НАМ Ген Дя
Корректор
Елена ПЛОШАЙ
Бухгалтерия
Умит БАКБЕРГЕН

Адрес редакции: 050010, Казахстан, г. Алматы, ул. Гоголя, 2
Тел/факс: 291-57-53 E-mail: gazeta.koreilbo@gmail.com
Подписные индексы: 65363, 15363 Отпечатано в типографии АО «Алматы-Болашақ»,
г. Алматы, ул. Муқанова, 223 «б»
Заказ № 49 Тираж 1500 экз.

Газета зарегистрирована Министерством информации и общественного согласия РК. Регистрационное свидетельство № 11384-Г от 24 января 2011 г.
Ответственность за содержание рекламы и объявлений несет рекламодатель. Редакция не отвечает на письма читателей, не пересылает их, а также не рецензирует и не возвращает не заказанные ею материалы. Опубликованные материалы не всегда отражают точку зрения редакции. При перепечатке ссылка на «Коре ильбо» обязательна.

Магазин корейских товаров и продуктов питания «Ури Сикпум»

- * Широкий ассортимент продуктов питания
- * Рисоварки производства Южная Корея
- * Всегда свежее и качественное мясо
- * Кимчи, разнообразные салаты
- * Детская корейская национальная одежда (Ханбок)
- * Рисовый хлеб (ток)
- * Каждый вторник поступление товара из Южной Кореи

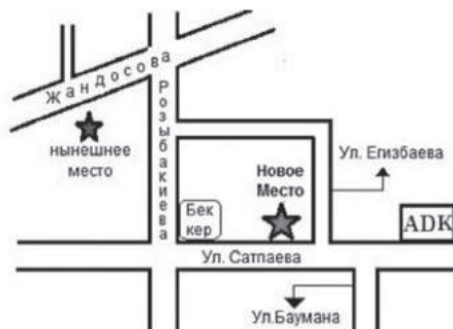
Оптом и в розницу.

Перед магазином имеется удобная парковка

Мы работаем с 9.00 – до 19.00

Воскресенье – выходной

+7 702 329 11 33 +7 702 408 18 07



ДОСТАР МЕД
Мы рядом!

Ежедневно до 22 часов

ЭКО
Экстракорпоральное оплодотворение

Современные методы диагностики

Все виды анализов

Детский патронаж

Ведение беременности

www.dostarmed.kz

«Достар Мед А» г. Алматы, мкр. Айнабулак-2, д.71. Тел.: 8 (727) 239-89-69, 239-89-68

«Достар Мед» г. Алматы, мкр. Алмагуль, ул. Сеченова, 28 (ул. Гагарина, уг. ул. Киктенко) Тел.: 8 (727) 232-44-33

«Достар Мед Астана» г. Астана, ул. К. Сатпаева, 22 Тел.: 8 (7172) 427-971, 427-972

«Медицинский Центр «MedLine» г. Алматы, мкр. Аксай-3А, д. 81 Тел.: 8 (727) 381-69-33, 381-69-34

ЖК «Нурсал 1» г. Астана, ул. Куняева, 14 Тел.: 8 (7172) 44-61-61, 44-64-84

ТОО «Медсервисхирургия» г. Алматы, м-н 7, д. 3 «А» пр. Абая – Алтынсарина Тел.: 232-42-42, 249-75-84, 249-75-85

info@dostarmed.kz

«Достар Мед Line» г. Кызылорда, ул. Желтоқсан 46,48 Тел.: 8 (7242) 23-08-27, 23-08-37

«Достар Мед А» г. Каскелен, ул. Ағынтай батыра 44. Тел.: 349-37-37, 308-18-24, 308-18-23, Факс: 8 (727) 712-08-86

«Достар Мед Престиж» г. Атырау, ул. Молдағалиева, д.8А Тел.: 8 (7122) 45-03-30, 45-03-31

Лицензия: АА-4 0103967 от 01.03.2010 г.
Выдана: Акимат г. Алматы, КГУ «Управление предпринимательства и инновационного развития г. Алматы»

Подписка на газету «Коре Ильбо» на 2017 г.

Срок	Стоимость	
	в городе	в сельской местности
1 мес	438,09	456,72
2 мес	876,18	913,44
3 мес	1314,17	1370,16
4 мес	1752,36	1826,88
5 мес	2190,45	2283,60
6 мес	2628,54	2740,32
7 мес	3066,63	3197,04
8 мес	3504,72	3653,76
9 мес	3942,81	4110,48
10 мес	4380,90	4567,2
11 мес	4818,99	5023,92
12 мес	5257,08	5480,64

Корейское похоронное агентство
Все услуги. Благоустройство и установка памятников.
+7 777 068 53 39, +7 701 617 16 71;
Тел.: 8 (727) 317 36 82

Продается рис гендэ (220 тенге за кг), чапсал, сэби.
Тел.: 8 (727) 232-97-70 Сот.: 8 (777) 646-38-82

Корейский мед. центр «Кёнghi-Хансоль»

«Sonamu Korean Medical Center»

Точим (иглоэктомия)

- *Ущемление нерва:* синдром запястного канала (CTS), предплюсневый канал (TTS), артрит пальцев рук (OA), синдром Де Кервена (DQS) и т.д;

- *Заболевания позвоночника:* шейный остеохондроз, поясничная грыжа, стеноз позвоночного канала, шейный спондилез;

- *Боли в мышцах* шеи, плеч, рук, поясницы, ног;

- *Затяжное воспаление:* бурсит локтевого сустава, плечелопаточный периартрит.

Бондок (апитоксин)

- *Комплексный болевой синдром:* тройничный нерв, синдром фибромалгии, инфекционные заболевания;

- *Аутоиммунные заболевания:* ревматоидный артрит (RA), системная эритематозная волчанка (SLE), хронический зоб щитовидной железы;

- острое воспаление.

Кровопускание

- мышечные заболевания, заболевания сухожилий и связок, воспаления;

- *Заболевание кровеносных сосудов:* гипертония, осложнение паралича, варикозное расширение вен, отек конечностей.

Лицензия № 12017590, от 04.12.2012 г.
Выдана: Акиматом г. Алматы, Управлением экономики и бюджетного планирования г. Алматы

Мед. центр (Сайран)

Контакты: 8 (727) 276 61 98

Адрес: г. Алматы, ул. Утеген батыра, 11/1, мед. центр ХАК, 1 этаж, 105 каб

пон-пят: 08:00 – 18:00

суб: 08:00 – 14:00



Мед. центр (Муратбаева)

Контакты: 8 (727) 293 07 40

Моб.: 8 (701) 402 92 14

Адрес: г. Алматы, ул. Жамбыла, 135, уг. ул. Муратбаева

пон-пят: 08:00 – 18:00

суб: 08:00 – 14:00



(Предоставляется стационар для пациентов с лечением на длительный срок.)

LOTTE



НОВИНКИ!



Продукцию «LOTTE» в Казахстане представляет АО «РАХАТ» тел.: 247-01-90

НОВИНКИ!

**РАССРОЧКА
И КРЕДИТ 0%**

navien



ПРОИЗВОДИТЕЛЬ КОТЛОВ №1 В Корее

ПРИ ПОКУПКЕ КОТЛА - ПОДАРОК | ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ ДИСТРИБЬЮТОР
ГАРАНТИЯ НА ГАЗОВЫЕ КОТЛЫ до 40 кВт - 3 года | КОТЛЫ ОТОПЛЕНИЯ до 2500 м²

мкр. «Жетысу-1», 47

Т/ф.: 376-81-45, 376-82-75

Сервис: 8 701 953 5668

ул. Халиуллина, 66

Т.: 234-42-87, 243-69-83

Сервис: 8 701 953 5643